

澳門平台

PLATAFORMA

「有很多恐懼和憤怒」 “HÁ MUITO MEDO E MUITA RAIVA”

人權觀察的王亞秋預測，北京將加強監控民眾對疫情的憤怒
Yaqiu Wang, da Human Rights Watch, prevê que Pequim reforce a mão-pesada face à indignação popular por causa do novo vírus

12-14

疫情剖析 VISTO DE DENTRO

受新冠肺炎影響，珠海和澳門只是停止運作的其中兩個城市。專題報導：疫情對中國發展的分析 and 評估

Zhuhai e Macau são só duas das cidades que pararam por causa do coronavírus. A reportagem, análise e balanço do surto que parou a China

4-11

「我對2022年沒什麼擔憂，但該想想2027年」 “NÃO VEJO COM GRANDE PREOCUPAÇÃO 2022. VAMOS PENSAR ATÉ 2027”

律師高理威建議，將賭牌延長五年，並認為中小企業需要激勵而不是施捨

Advogado Alexandre Correia da Silva sugere extensão das concessões do jogo por cinco anos e defende que PME precisam de incentivos não de esmolas

15-18

網上健康申報
電子系統



誠實填表為你好
虛報可能負刑責

新型冠狀病毒感染應變協調中心

Sistema Eletrónico
para Declaração
de Saúde Online



Preencha os formulários
com honestidade,
As falsas informações
serão punidas por Lei.

Centro de Coordenação de Contingência do
Novo Tipo de Coronavírus

安哥拉 ANGOLA

徵地使數千人無家可歸

Expropriações deixam
milhares sem casa

22-23

藍洋平台 PLATAFORMA AZUL

新葡語論壇希望引領氣候
抗爭

Novo fórum lusófono
quer liderar combate
climático

20-21



齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
2823 6363



思路 ROTA DE IDEIAS

我們有政府 HÁ MESMO GOVERNO



古步毅 PAULO REGO*

A ameaça do vírus fri-sou Macau, mas não o Governo; muito menos o Chefe do Executivo. O perfil de liderança de Ho Iat Seng, face à ameaça do coronavírus (Covid-19), projeta capacidade política e sentido de responsabilidade há muito perdidos na memória. O Hato, em Agosto de 2017, arrasou a última réstia de confiança institucional; foi o canto do cisne daquele Executivo nessa altura já sem futuro. Vislumbra-se agora outro horizonte: quem pode manda, aparece, assume, transmite segurança e percepção de liderança. É real – não apenas formal. Para o bem e para

o mal, há mesmo Governo - e não apenas um Chefe. Nos bastidores da cidade fantasma o novo poder instala-se, mexe pedras, organiza equipas. Discreto, mas firme, outro líder emerge da sombra: André Cheong, jurista, bilingue, competente, há muito em estágio para a ascensão política, é um número dois de facto. Quem de perto o conhece sabe que não faz de conta que tem poder. Manda, exige, toma nota, não esquece... Carrega consigo uma visão do multiculturalismo mais tradicional, na génese ideológica; contudo, moderna quanto baste para que abrace o futuro.

André Cheong completa o tripé onde já estava Wong Sio Chak. Engana-se quem pensa que o secretário para a Segurança não ter transitado para a pasta da Administração e Justiça anula a lógica securitária que encaixa na interpretação da autonomia aos olhos da Mãe Pátria. A transição política é estruturante. Tem tese, comando e personagens com ambição e cultura de exigência... Tudo isto fazia muita falta. A outra face da moeda é o medo do abuso de

新 冠肺炎疫情肆虐澳門，但澳門在特區政府、特首的保護下安然無恙，在賀一誠領導下的特區政府，面對新型冠狀病毒疫情的爆發，承擔起政府久遺的責任感，展示出其執政能力。2017年八月的颱風「天鴿」來襲，最終令市民對政府僅餘寄托的信心也失去了，毫無作為的政府最終殞落，而現在，我們似乎依稀見到一線新的景象：有人願意決策，願意站出來，以一個真正領導的姿態給予民眾安全感和信服感。這是實實在在的措舉，而非停留在嘴巴功夫上。不論好壞，我們不但有特首，還有整個政府作為我們的後盾。澳門這個紙醉金迷的城市有了新的力量，有人可以動手親身執行，有人可以指導團隊合作。我們還有另一位沉默寡言但堅定認真的司長，張永春，他精通雙語，上台後對執政團隊來說有很大潛能，而非只有虛有其表。倘若認識他個人便知道，他是一個實是求是的人。果斷決

autoridade, do défice autonómico, da perda de liberdades e garantias... O modo de vida e a alma desta cidade - no fundo, o Segundo Sistema - não se perpetua por inércia nem geração espontânea. Macau tem de acordar todos os

策、明確指引、默默觀察、貫徹始終，既有著國際視野，同時行事又深思謹慎，具有前瞻性可以迎接未來。

張永春彌補了黃少澤位置上的缺陷盲點。社會大眾一度以為保安司就算要一意孤行，要以迎合中央的方式解讀特區自治，也根本不會被行政法務司否決，但張永春卻讓大眾耳目一新。政治過渡沒有一蹴而就，需要逐步實現。有目標，有行動，有雄心壯志的人和一絲不苟的工作精神，這些是過去澳門沒有的。在另一個平行世界裏，既擔心越過中央的權力，又擔心會失去自治權力、自由和保障...澳門人的生活方式和城市的核心理念，所謂的一國兩制，並不會在經歷世代變化後仍永恆不變，亦不會無緣無故的無中生有。澳門需要清楚自己的身份角色和定位，需要以正當的方式捍衛自己的利益，並時刻保持良好的觸覺和積極的態度。■

dias a saber quem é; sobretudo o que quer ser. Tem de zelar por isso... com normalidade, bom senso e crítica construtiva. ■

* 葡萄牙環球傳媒集團及澳門平台社長
* Administrador do Global Media Group e Plataforma Macau

罷工的天使 GREVE ANGELICAL



陳思賢 DAVID CHAN *

自武漢新冠肺炎爆發以來，港澳兩地均有出現確診病例，除國內開展抗擊疫情蔓延的大封城措施、以「中國速度」不足半個月內建築起兩間專門收治危重確診病患者以及十多間收治輕度患者及需隔離的疑似病例患者的

A pós o aparecimento do novo coronavírus em Wuhan, e da confirmação de alguns casos de infetados em Macau e Hong Kong, a China, além de medidas de controlo e prevenção, iniciou a construção de dois hospitais temporários a uma “velocidade chinesa” em menos de meio mês. Estes servirão de local de tratamento e isolamento para pacientes infetados e para casos suspeitos. Os Governos de Hong Kong e de Macau também implementaram algumas medidas de controlo e prevenção, com pessoas de todas as áreas a trabalhar em conjunto na luta contra o vírus. No entanto, neste momento crucial, milhares de trabalhadores da área da saúde, membros da Autoridade Hospitalar de Hong Kong, iniciaram uma greve (no dia 3 de fevereiro), fugindo à luta contra o vírus. “Estou determinado em lutar pela erradicação de todas as doenças humanas, contribuir para a busca pela saúde perfeita, manter a honra da

方艙臨時醫院外，港澳兩地政府亦分別展開防疫防護措施，兩地各行業的人們都在以不同的方式付出來支援這場攻堅戰，還有那些在病毒肆虐中的逆行者，他們的身影令人動容，然而在這個關鍵的時刻，(2月3日)香港卻有數千名隸屬香港醫管局轄下的醫護人員開始實行罷工，臨陣逃脫了，在病毒面前，他們原本是最不應該出現的「逃兵」。

「我決心竭盡全力除人類之病痛，助力健康之完美，維護醫術的聖潔和榮譽，救死扶傷，不辭艱辛，執著追求，為醫藥衛生事業的發展和人類身心健康奮鬥終生」這是香港每一個醫學院學生在畢業時都會宣讀的誓詞，不知道在罷工時高喊口號的那些醫護人員有多少還曾記得它。這次罷工，由香港醫管局員工陣綫發起，罷工為期五天，當天有6,700名會員參加罷工，其

ciência médica, ajudar os feridos e doentes, não olhando a qualquer obstáculo, procurando o desenvolvimento da medicina e da saúde mental e física da humanidade”. Este é o juramento que todos os alunos de medicina em Hong Kong fazem após terminarem a formação. Questiono-me por isso quantos dos funcionários que participaram na greve se lembram desta promessa. A greve, iniciada pela Autoridade Hospitalar de Hong Kong, durou cinco dias e contou com a participação de 6700 funcionários, sendo 80 por cento enfermeiros e sete por cento médicos. Antes do início da greve, alguns trabalhadores demitiram-se quando receberam ordens para tratar dos casos confirmados ou suspeitos do coronavírus, outros tiraram “férias coletivas”. Pelo menos quatro enfermeiros e um médico demitiram-se após o processo de lotaria da unidade de cuidados intensivos do Hospital Queen Elizabeth, e cerca de 90 enfermeiros dos hos-

中80%是護士，醫生佔7%，在罷工前，就有一些醫護人員在抽到必須照顧確診或疑似病例的「生死籤」時竟然直接選擇了「辭職」，還有的乾脆就「集體請假」了，在伊利沙伯醫院深切治療部早前完成抽籤程式後有至少4名護士和1名文員辭職，東區醫院、博愛醫院和瑪嘉烈醫院至少有90名護士相繼集體「請病假」，在東區醫院手術室，1日原本應有45名護士值班但最終有多過26人請病假，超過一半的護士沒上班。在罷工大會現場「代表」們清一色的黑衣，說自己罷工是被迫的，全場還高呼口號：「罷工救港」把自己感動得痛哭流涕，醫護人員罷工救港？這個時候抱頭痛哭的恐怕是香港那些患者吧。發起罷工的香港醫管局員工陣綫，是一個類似工會的組織，在今年元旦期間剛剛成立，其「反修例」的背景十分濃厚，它的自我簡介裡第一句話

pitais Pamela Youde Nethersole, Lotung Pohai e Princess Margaret pediram baixa. Na sala de operações do hospital Pamela Youde Nethersole, de entre as 45 pessoas que deveriam ter estado a trabalhar no dia 1, 26 estiveram de baixa. Um dos representantes da greve, vestido de preto, afirma que os profissionais foram obrigados a tomar esta decisão, apoiada por uma multidão com caras cheias de lágrimas a gritar: “Greve salva Hong Kong”. Mas como poderá esta greve salvar a cidade? Os que devem estar a chorar com esta situação são os pacientes de Hong Kong. A greve foi convocada pela Autoridade Hospitalar de Hong Kong, uma organização semelhante a um sindicato que foi criada no dia de Ano Novo. A primeira frase na apresentação é: “A Autoridade Hospitalar de Hong Kong está empenhada em enfrentar problemas políticos, problemas internos e problemas do sistema de

是：「醫管局員工陣綫致力於政治問題、HA內部問題、醫療系統問題主動發聲」看來就是為政治而生的，這次發起罷工的原因是直接針對香港政府，而所有訴求祇有一個核心，就是要全面封關，禁止內地人進入香港，其實港府是否決定封關這是香港自己的事，但是疫情肆虐的關鍵時刻，這些「白衣天使」們拿著病人的生命作政治籌碼實在令人反感，對之實令人太失望了，無可置疑的是他們的這次罷工令香港的公立醫院大受影響，但是他們對得起全國各地馳援武漢馳援湖北參加抗擊疫情的同業嗎？對得起沒有參加罷工而堅守崗位照顧病人的同事們嗎？對得起那些命懸一線等待醫療救援的病人嗎？難怪他們在發動罷工的資源開始緊張時呼籲設立基金而反應冷淡了。■

* 高級編輯

saúde”. Parece ser uma organização com fins políticos, e que organizou a greve para atacar o Governo. Todas as exigências têm apenas um foco: banir a entrada de nacionais do Continente em Hong Kong. Esta é uma decisão que apenas cabe ao Governo, mas numa altura extremamente importante deste surto, é lamentável que estes “anjos vestidos de branco” usem as vidas dos pacientes como moeda de troca no seu jogo político. Esta greve afetou os hospitais públicos da cidade, mas terá valido a pena tendo em conta todos os recursos que o país está a investir na luta contra a epidemia em Wuhan? Terá valido a pena sacrificar os colegas que ficaram a tratar dos pacientes em vez de participarem na greve? Terá valido a pena pôr em risco a vida destes mesmos pacientes? Não é de espantar que o pedido de fundos tenha sido recebido com frieza. ■

* Editor Senior

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

真英雄 Heróis de verdade

Já não há heróis (“No more heroes”), cantavam os The Stranglers há quatro décadas. Felizmente que, glosando Mark Twain, “as notícias da morte dos heróis eram manifestamente exageradas”. Eles existem e não precisam de ser semideuses como se acreditava na Grécia Antiga. Estão ao nosso lado nestes dias de crise de saúde pública. São os pacientes infetados, os médicos e enfermeiros que arriscam a vida pelo próximo, os bombeiros que socorrem quem precisa, os polícias que asseguram a ordem, os trabalhadores que sofrem privações, os comerciantes que vêm o seu ganha-pão fugir pelos dedos das mãos, os jorna-

listas que buscam a informação, verdade e o esclarecimento dos cidadãos e, no fundo, todas as comunidades que se encontram sob quarentena dias a fio, começando pela situação dramática em que se encontram as populações de Wuhan e da província de Hubei.

Na semana passada morreu alguém cujo nome ficará gravado para a posteridade como símbolo dessa heroicidade que, muitas vezes, passa simplesmente por cumprir o dever com a verdade e o interesse público, mesmo sofrendo consequências. O médico Li Wenliang alertou para os primeiros casos de um surto de uma doença

semelhante à pneumonia atípica (SARS) em Wuhan e foi lamentavelmente repreendido pelas autoridades. Ele próprio ficou infetado e acabou por perder a vida, provocando uma onda de comoção na sociedade chinesa, levando a exigências, justíssimas, de alívio do sistema de controlo e censura na China Continental. Tudo aponta para que o atraso na comunicação por parte das autoridades locais da ocorrência deste surto não se deveu apenas a erros de avaliação por parte dos dirigentes, mas também a um sistema que não premeia os portadores das “más notícias”. Sendo claro que a prioridade vai para a mobilização nacional e popular

上週，一名英雄烈士不敵這場疫情痛心病逝，這個人便是李文亮，這次疫情中首個向

外界披露第一宗感染個案的醫療人員，率先訓誡政府必須重點關注這個類似非典型肺炎（沙士）的新型病毒，他站在前線，自身也受病毒感染了，最終壯烈犧牲，他的死訊，引起了一波中國人民的騷動，陸續站起來要求社會公義，斥責中國大陸的輿論嚴控。這全歸咎於地方政府對這次疫情資訊的阻撓，不但令決策者錯誤分析疫情形勢，還讓「造謠者」陷於不利。毫無疑問，動用全國資源及人民力量集中抗疫是首要的工作，但是，中央政府也需要徹底果斷地處理這一系列的延伸的問題：不但應禁止野性動物的販賣、改善傳染疾病預警機制、嚴格監管食品安全問題，還應意識到過分控制信息和壓制社會的危害，導致像過去數週在那些思想較自由、開放、透明的城市陸續出現訴求的聲音。畢竟，如列寧所說，只有追求真理才會走上革命的道路。 ■

em curso no combate à epidemia, o Governo central não pode deixar de agir com firmeza e profundidade para enfrentar problemas sistémicos. Não apenas a proibição do comércio de animais selvagens, reforma do mecanismo de alerta de doenças infecciosas ou fiscalização rigorosa da segurança alimentar, mas também - essencial - perceber os efeitos nefastos de um sistema obsessivo de controlo da informação e ir ao encontro da expectativa manifestada nas últimas semanas por tantos cidadãos de liberdade de expressão, abertura e transparência. Afinal, como terá dito Lenine, só a verdade é revolucionária. ■

對焦 REGISTOS

MALACA CASTELEIRO (1936-2020)

他被稱為「葡語書寫協議之父」，但不僅如此。大學教授、語言學家 João Malaca Casteleiro 一星期前去世，他對葡萄牙語充滿智慧與激情。他在世界各地孜孜不倦地推廣葡萄牙語，並着重於與澳門的聯繫，他與本地機構合作，包括澳門理工學院。為表彰葡萄牙語在澳門和內地的推廣，在2004年，他獲得時任行政長官何厚鏗頒發澳門大學榮譽博士學位。您的記憶和遺產永久保存，請安息。

É conhecido como o “pai” do Acordo Ortográfico, mas é muito mais do que isso. Falecido há uma semana, o professor universitário e linguista João Malaca Casteleiro carregava consigo sabedoria e paixão em torno da língua portuguesa. Foi um promotor incansável do idioma de Camões nos quatro cantos do mundo, com destaque para a ligação a Macau, onde colaborou com instituições locais, com destaque para o Instituto Politécnico de Macau. Em reconhecimento pela divulgação do português em Macau e na China, recebeu em 2004 das mãos do então Chefe do Executivo Edmund Ho um doutoramento honoris causa, atribuído pela Universidade de Macau. A sua memória e legado perdurarão. Curvemo-nos.



分析 ANÁLISE

是藥三分毒

A cura também sabe matar



古步毅 PAULO REGO

每場戰爭中總有英雄勇士，也有戰敗犧牲者，從瘧疾到新型冠狀病毒的疫戰，亦無一例外。澳門經濟回復正軌，政府推出的加快經濟復甦的政策是否會在短期內對澳門的盈利市場帶來短暫的影響，完全取決於特區政府以及關閩外的另一邊的內地政府。封閉城市不封關，這是控制疫情所帶來威脅的政治智慧。儘管如此，澳門這座城市仍無可避免的承受痛苦，經濟受創。從經濟、政治、社會、媒體的角度來看，中共政權面臨著內憂的壓力，這些壓力預示著其在一貫作風、態度、以及信念上需要突破改變。輿論控制並不奏效，中央政府明瞭這點，在關鍵時刻亦毅然強烈譴責湖北省政府的行為，讓這個道理更不言而喻。

Há heróis e vítimas do coronavírus, muito para além do combate à maleita. A economia está de rastos e os conceitos que formatam o plano nacional de recuperação terão impacto curto no mercado rentista de Macau, totalmente dependente da Administração e do outro lado das Portas do Cerco. Fechar a cidade, em vez das fronteiras, foi inteligente para conter a ameaça epidémica. Mas o povo angustia e a economia morre devagar. Do ponto de vista, económico, político, sociológico, comunicacional, o regime chinês enfrenta pressões internas que prenunciam mudança de hábitos, atitudes e convicções. Nem a censura resiste. O regime percebe bem a questão e condena célere e ruidosamente o governo provincial de Hubei. A realidade, essa, morde mais fundo.

北京面臨著一個新的社會現況：人民即便是沉默，也無法按壓在內心

Pequim enfrenta uma nova realidade: mesmo que o silêncio volte, já não cala a alma.

媒體 COMUNICAÇÃO

倘若你翻讀《環球時報》，《中國日報》或《中國青年報》，看到他們對中共政權的猛烈抨擊，你會感覺頗為驚訝。事實是，中共已經無法嚴控國內輿論，因為大家都可以看到在污染下黑色一片的天空，難以呼吸的污濁空氣，以及開著法拉利的富人和擋在路上的窮人，這無法被強行改寫。就算有再好的政治化妝師，也無法再為活生生擺在眼前的事實再作牽強的掩飾。公安與醫護人員的對待；老百姓工作收入不穩定，苦惱無法為父母或孩子支付醫院費用.....要獲取資訊網民還是可以千百種方式翻牆的。因此，北京面臨著一個新的社會現況：人民即便是沉默，也無法按壓在內心。

Ler o Global Times, o China Daily ou o China Youth Daily é hoje um exercício surpreendente, dado o espírito crítico e feroz com que atacam a espinha dorsal do regime. A censura perdeu em parte o controlo, porque o céu negro, o ar irrespirável ou o pobre ao volante de Ferrari, não se reescrevem. Não há spin doctor que resista à realidade crua e visível.

A arrogância do Estado policial perante o alerta de um médico; a incapacidade de garantir assistência hospitalar a pais e filhos, a angústia de não se saber se há salário ou negócio no fim do mês... escapam a qualquer plano de comunicação virtual.

Pequim enfrenta uma nova realidade: mesmo que o silêncio volte, já não cala a alma.

疫情危機 AMEAÇA EPIDÉMICA

澳門今天正式踏入第十日連續十天沒有確診新的感染個案，這表明政府強烈勸導市民留守家中的政策是有效的。過多恐慌和過分憂慮無助抗疫工作，儘管新型冠狀病毒在疫源以外所錄得的死亡率並不算高，到目前只有2.1%，甚至相比我們日常司空見慣的一般病毒，例如流感，其奪去的性命也遠遠比武漢肺炎多。但是，我們還是不容小覷這個具高度傳染性，且對其病理掌握有限的Covid-19。現在下定論還言之過早，因為專家指明這種病毒突變體具有高度的傳染性，可以暴露在空氣中長時間停留，肺部及呼吸道感染初期更有能沒有明顯病徵。直到本月底，大家還不以為意，因為受感染旅客在潛伏期傳播病毒到本地居民時尚未表現出任何感染病徵。若然鄰近珠海的疫情沒有好轉，相信澳門將會繼續自我封閉整個城市。我們目前沒有有效的疫苗，也沒有任何快速檢測的方法，甚至醫院也沒有足夠的應急能力.....恐慌和憂慮的確比冷靜下來思考容易得多，因此面對民眾的恐慌，在某程度上還是可以理解的。

Macau entra hoje no décimo dia sem novos casos, mostrando que o recolhimento quase obrigatório tem eficácia. O medo tolhe e o pânico desnorreia. Contudo, aceita-se que o alto grau de contágio e o desconhecimento sobre o Covid-19 ofuscam outros dados como a baixa taxa de mortalidade – 2,1 por cento, exceção feita ao epicentro pandémico – ou o facto de vírus hoje considerados banais, tais como o Influenza, matarem todos os anos mais gente do que, até agora, este coronavírus. É cedo para deitar foguetes, porque se verifica este mutante tem alto grau de contágio, instala-se por muito tempo, aponta ao pulmão e esconde os sintomas. Pelo menos até ao fim do mês, todo o cuidado é pouco. Até porque se presume que o vírus incubado em visitantes terá transitado para corpos residentes que ainda não manifestaram sintomas. Além disso, enquanto a tendência não for claramente invertida também em Zhuhai, Macau manterá a tentação de se fechar sobre si própria.

Enquanto não houver vacina, testes rápidos, capacidade de reação hospitalar... é mais forte o medo e o exagero do que a ponderação. Lamenta-se; mas, até certo ponto, compreende-se.

社會 SOCIEDADE

我們又再次談論穿山甲、野生動物、變種病毒，食品安全.....以及其他因為社會及文化背景下引起的問題。

繼沙士後，我們再一次病從口入；土地、空氣、水質等污染問題的影響，販賣活生生的野生動物，開放露天的市場衛生安全，以及仍然停留在幾個世紀前的飲食習慣必須解決。中國正在向前發展，但一場病毒的蔓延讓國家深層的問題表露無遺。公共衛生議題，關乎至地球可持續性發展的問題，人類需要改變其飲食習慣、行為及經濟模式.....應更關注生活質量和預期壽命。中國無可避免是未來世界發展藍圖的一個重要部分，除了要遏制這場病毒疫症外，日後還必須做更多的工作。從根本上消除問題成因。

Voltamos a falar de pangolins e outros animais raros, vírus do fundo do mar, segurança alimentar... e outros dramas potenciados por hábitos, cultura e (des)organização social.

Depois de outros vírus do género, trazidos pela cadeia alimentar; dos efeitos poluentes da terra, da água e do ar... parecia óbvio que mercados a céu aberto, animais selvagens vendidos vivos, e outros tiques medievais teriam de acabar. A China avança, mas está longe da exigência exposta pelos fantasmas mais negros deste coronavírus.

A saúde pública, ou a própria sustentabilidade do planeta, exigem que a humanidade mude hábitos alimentares, comportamentos, modelos económicos... focando-se na qualidade e na esperança de vida. A civilização chinesa, incontornável no desenho do futuro, tem de fazer muito mais do que conter este vírus; tem de matar a montante as condições que o criaram.

政府現在必須採取更全面的干預性措施，重振澳門的經濟，即便是被迫留在家中工作的員工，也應得予援助

O Governo tem de reagir já, com medidas cirúrgicas e de efeito multiplicador. A economia de Estado tem de rolar, nem que seja a partir de casa

我們目前沒有有效的疫苗，也沒有任何快速檢測的方法，甚至醫院也沒有足夠的應急能力……恐慌和憂慮的確比冷靜下來思考容易得多

Enquanto não houver vacina, testes rápidos, capacidade de reação hospitalar... é mais forte o medo do que a ponderação



政治 POLÍTICA

西方媒體一邊譴責中國政府隱瞞疫情在全球範圍下的嚴重性，一邊又對北京所採取的控制疫情的有效措施表示讚許，中國承受著無可估量的經濟損失，展示出只在強硬獨裁統治下的國家才能實現的高效。想像一下，倘若這次疫情是發生在倫敦或者巴黎，像湖北省這樣一個擁有六千萬人口生活的城市，勢定造成比現在更混亂更難以想像的局勢，外面的人只會唯恐天下不亂。從新聞報導中，我們看到數以千計的市民留守家中，外面的大門緊緊鎖上，身穿著防護衣的「搬運工人」配戴著全副裝備進進出出，這不禁讓人聯想到了人類與致命病毒對抗的電影情節。就像中國的貪污腐敗問題或環境污染問題一樣，本來大家就對中共政權已是敬而遠之，中國的發展模式以及毛澤東治理思想正承受著巨大的外來壓力。除了企圖發掘真相挑戰中共政權正當性的反對派叛亂份子外，中國的官員、學者、新聞工作者、時事評論員當中亦不乏表示期望中國走上現代化的道路。但是未來是如何現在談論還言之尚早，但可以肯定地說，不管內政管理以及中國對外形象，都會造成一定的傷害。

A teoria ocidental vacila entre condenar um regime que esconde ameaças - no caso global - e o profundo agradecimento pela força draconiana que Pequim aplica na contenção da ameaça epidémica, com prejuízos económicos incalculáveis e uma atitude política só possível em ditaduras musculadas. Imagine-se o drama que seria sitiar Londres ou Paris, como na província de Hubei, onde cerca de 60 milhões de pessoas vivem num caos inimaginável, com o mundo cá fora a torcer para que o bicho mau faça ali o estrago... Relatos de milhares de pessoas fechadas em casa, trancadas pelo lado de fora, com "porteiros" fardados e armados, fazem-nos pensar sobre o drama humano da guerra contra um vírus mortal identificado. O próprio regime está de quarentena. Como nos temas da corrupção, ou a poluição, o modelo de desenvolvimento chinês, e o estilo de governação maoísta, sofrem enormes pressões. A exigência de modernização espalha-se na elite política chinesa, entre académicos, jornalistas, comentadores... tirando da toca uma oposição silenciosa que encontra espaço e circunstância para questionar o poder e sua legitimidade. É cedo para se perceber o resultado final, mas parece seguro afirmar que haverá mais "mortos e feridos" na política interna, bem com na face externa do regime.

經濟 ECONOMIA

澳門開始日漸回復正常。今天有一間咖啡館開市，明天又接著有另一間開市；市民可以去理髮了，辦公室也開始回覆電郵了。澳門這座城市已經睡夠了，但是市民因擔心經濟下滑而不得不感到憂慮。疫情基本受控，令澳門人可以鬆一口氣，冒著公共衛生潛在的風險，重新工作支撐著經濟。雖然特首賀一誠說過，特區財政儲備充足，現在就是要動用的時刻。此話一出雖然士氣大振，但是問題還沒有完全解決，因為企業和市民還不清楚疫情甚麼才完結。政府經濟援助措施為收入中斷的人士提供解決方案，為受影響的市民提供稅收優惠和銀行貸款服務。對於澳門這種極度偏重博彩收入盈利的經濟社會，對於中小企的幫助，還是相對有限。政府現在必須採取更全面的干預性措施，重振澳門的經濟，即便是被迫留在家中工作的員工，也應得予援助。我相信即使賭場關閉，博企還是會向員工發薪，而且會如一貫作風先以本地員工優先考慮（歧視可恥）。我們需要全面考慮各行各業的人，包括報章、新聞評論員、社團、以及商人和僱主，政府都必須就如何重新振興經濟考慮周全，因為經濟所帶來危機為受影響的市民帶來了比病毒更多的傷害。

Dia a dia Macau recupera laivos de normalidade. Abre um café, amanhã outro; já se corta o cabelo, um escritório lá responde ao e-mail... A cidade está farta da letargia e assustada com a morte da economia. O aparente controlo epidémico relaxa a população, exposta a maior risco de saúde pública para relançar a economia. Ho Yat Seng disse-o com clareza: se há reservas financeiras, este é o momento de as usar. A declaração importa, mas nada resolve, porque as empresas e as pessoas ainda não sabem o que as espera. O menu das medidas no guião nacional para a recuperação baseia-se na carência nas rendas, incentivos fiscais e empréstimos bancários... Ineficaz para as pequenas e médias empresas nesta economia rentista com PIB dependente do Jogo. O Governo tem de reagir já, com medidas cirúrgicas e de efeito multiplicador. A economia de Estado tem de rolar, nem que seja a partir de casa. Estou certo que os casinos serão convidados a pagar salários, mesmo fechados, e que os residentes serão tratados como cidadãos de primeira e os não residentes, como sempre, sem direito aos mínimos... Essa é uma vergonha tradicional. É preciso pensar melhor. E todos nós: jornais, comentadores, associações, empresários empregadores, e Governo, temos de lançar um debate exigente e qualificado sobre o relançamento da economia, pois a crise económica já faz mais vítimas do que o vírus.

新型肺炎 NOVO CORONAVIRUS

人流非常少 情況不太妙

Falta de gente deixa à vista efeitos do vírus

周俊元 JOHNSON CHAO



新 型冠狀病毒肺炎持續肆虐，本澳雖連續10日沒新增肺炎個案，但入境遊客量大減，市面相當冷清。在大三巴附近的歷史城區，開門營業的店鋪寥寥可數。本報記者走訪數間店鋪，有檔主坦言，情況遠比03年「沙士」慘淡。治安警公布數據，顯示年初三至初十六（1月27日至2月9日）的入境旅客量，同比大跌近90%，期間入境旅客約有18.4萬人次。澳門兩間巴士公司宣布，各路線減少班次，部份路線提早於晚上10時半開出尾班車；輕軌亦減少班次；全澳近1,600部普通的士，只有300多部在市面上營運。議事亭前地附近的排檔區，大多數沒有開檔營業；在大三巴的手信街，連鎖傳統手信店鉅記及咀香園餅家，各只開門一家，而街道旁的其他

店鋪亦大多數「落閘」。在大三巴街，記者走訪仍有開門的一家餅店，負責人李女士表示，在2月5日，即賭場關門那天開始沒有營業，在家中數天無所事事，決定落街到店鋪開門，帶着口罩與街坊「打牙較」。她表示，現在的情況前所未見：「開門後都未有人入來購買，收入是零，租金是店鋪的最大壓力，最好是希望業主減租。」政府早前宣布，今年1萬元的現金分享提早於4月派發，李女士認為，對在遊客區做生意的中小企來說作用不大：「始終這附近都是做遊客生意。」這家手信店正對着大三巴下的戀愛巷，她感慨道，以往每天都有很多人在這條巷拍照，現在戀愛巷沒有遊客，才發現原來擺在路中的花壇是這麼的漂亮。同場另一位街坊表示，2003年非典型肺炎期間，澳門市

面沒有現在這麼緊張：「當年澳門只有1宗輸入性個案，我那時都不懂得如何戴口罩。」沿大三巴手信街走到賣草地街，路旁售賣傘具及衣服的攤檔繼續營業，檔主林先生亦在與街坊閒聊。他表示，擺檔幾廿年未見過這樣冷清的情況，比2003年「沙士」時更慘淡，現在一天只有100多元的生意額，雖然檔位是政府免租，但仍需要付每日200元的倉儲費。他表示，政府援助中小企最好是提供免息貸款：「不希望疫情無了期發展下去，政府最好是推出免息貸款，並延長還款期協助中小企交租。」他又稱，在附近的珠寶店在農曆新年期間，只開門兩天，亦沒甚麼生意索性關門，對面的小食店亦是「食白果」。受肺炎疫情影响，多家主攻遊客市場的

連鎖品牌宣布暫時停止營業。化妝品牌「莎莎」宣布，旗下香港及澳門20家莎莎分店暫時停止營業；周大福珠寶表示，港澳目前有40多家分店暫停營業，其餘分店亦縮短營業時間。澳門經濟局表示，符合資格的中小企業若因受疫症事件影響而導致經濟及財政出現困難，可透過申請「中小企業援助計劃」獲得上限60萬元的免息援助貸款，最長還款期為8年。有關中小企業亦可透過申請「中小企業信用保證計劃」及「中小企業專項信用保證計劃」，分別最高可取得700萬或100萬澳門元的銀行貸款，最長還款期均為5年。另外，中銀澳門宣布，推出不低於50億澳門元抗疫專項企業貸款。當中包括支持各行業小額資金周轉的貸款，金額最高20萬元。■

O novo coronavírus continua a mostrar impacto, e embora não tenham sido identificados novos casos durante os últimos 10 dias, o número de entradas na região tem descido e o mercado local parou. Na zona histórica das Ruínas de São Paulo são poucas as lojas abertas. Um dos comerciantes diz que a situação atual é pior do que a de 2003. Segundo informação partilhada pelo Corpo de Polícia de Segurança Pública, entre os dias 27 de janeiro e 9 de fevereiro, o número de entradas

optou por vir para a loja, onde pode conversar com os vizinhos, usando máscara. Ao PLATAFORMA diz que nunca viu nada assim: “Ninguém entra e não tenho tido qualquer lucro, a renda é a maior pressão agora. Estou com a esperança de que o senhorio reduza o preço”. O Governo tinha anunciado que a participação pecuniária deste ano, no valor de 10 mil patacas, seria distribuída no início de abril, mas para a senhora Li não chega: “Esta região é uma zona turística”. A dona

livres de impostos, continua a ter de pagar uma renda diária de 200 patacas. Acrescenta também que a maior ajuda que o Governo pode oferecer a pequenas e médias empresas são os empréstimos sem juro: “De forma a prevenir que o surto se continue a desenvolver, o Executivo deveria lançar planos de empréstimo sem juros e com período de pagamento alargado, de forma a ajudar PME a pagar as rendas”.

Lin partilhou ainda que a joalheria local abriu apenas durante dois dias

開門後都未有人入來購買，收入是零，租金是店鋪的最大壓力

“Ninguém entra e não tenho tido qualquer lucro, a renda é a maior pressão agora” (comerciante)



na região desceu quase 90 por cento. Duas das empresas de autocaros públicos em Macau anunciaram também que iriam reduzir o número de veículos em cada rota, partindo o último, em alguns casos, às 10 e meia da noite. Os serviços de transportes também foram reduzidos, e entre os 1600 táxis ativos na cidade, apenas 300 estão de serviço. A maioria das bancas está fechada e só uma loja das duas famosas cadeias Koi Kei e Choi Heong Yuen está aberta.

Na rua de São Paulo, numa das lojas ainda abertas, a funcionária partilhava que desde 5 de fevereiro, quando os casinos fecharam, que não há negócio. Ainda assim, e em vez de ficar em casa sem fazer nada, Li conta que

da loja, localizada na Travessa da Pai-xão, relembra os dias em que a rua estava cheia de gente a tirar fotografias. Ainda assim, e agora que não se veem turistas, diz que consegue ver a beleza das flores que cobrem a rua. Outra vizinha comenta que em 2003 o impacto no mercado de Macau não foi tão grande: “Havia apenas um caso em Macau, nessa altura nem sabia que devia usar máscara.”

Andando em direção à rua da Palha, uma loja de guarda-chuvas e roupa também continua aberta. O dono, que conversa com os vizinhos, é da opinião de que a situação é muito mais grave do que a de 2003. Atualmente, num dia, Lin diz que faz apenas 100 patacas. E embora as vendas estejam

deste período de ano novo, acabando por fechar devido à falta de negócio. O restaurante em frente também está vazio. Devido ao surto de coronavírus, um grande número de cadeias de turismo anunciou o encerramento temporário. A marca de cosméticos “Sa Sa” partilhou também que as 20 lojas em Hong Kong e Macau estarão fechadas por enquanto. Já a Chow Tai Fook diz que mais de 40 das suas lojas estarão encerradas, com apenas algumas em funcionamento durante um horário reduzido.

A Direção dos Serviços de Economia anunciou que as PME que enfrentam problemas por causa do surto poderão candidatar-se ao “Plano de Apoio a Pequenas e Médias Empresas” para

um crédito sem juros de até 600 mil patacas durante o período máximo de oito anos. As empresas poderão ainda candidatar-se ao “Plano de Garantia de Créditos a Pequenas e Médias Empresas” e ao “Plano de Garantia de Créditos a Pequenas e Médias Empresas destinados a Projeto Específico”, para empréstimos de até sete milhões ou um milhão de patacas respetivamente, ao longo de um período máximo de cinco anos. O Banco da China (Macau) anunciou também que irá oferecer um total de cinco mil milhões de patacas em créditos especiais para ajudar no combate à epidemia. O plano inclui créditos rotativos para pequenas empresas com um valor máximo de 200 mil patacas. ■

新型肺炎 NOVO CORONAVIRUS

無新病例，人們開始冒險出街 Sem novos casos, população começa a aventurar-se nas ruas

澳門平台綜合報導 Redação PLATAFORMA MACAU

澳門10天內沒有新增新型冠狀病毒肺炎確診個案。同時，又有多3名患者出院。其餘7名住院患者預計將在未來幾天離開醫院。這些跡象似乎正在使人們恢復信心。

最近幾天，這座城市的活動越來越頻繁。街邊的人與車開始多了。但政府仍提醒市民，應保護自己留在家中。因此政府應繼續提醒，但不知至何月何日。

這種明顯的平靜跡象不足以結束澳門公務員2月8日至16日免除上班的命令。所有跡象都表明，這一期限將再延長幾天，只維持衛生和安保等緊急服務。疾病預防控制中心主任林松在每日例行記者會上表示，很難確定恢復城市日常生活的日期。

學生復課日期也不確定。賭場關閉即將邁入第二週。未來幾天，政府將作出決定，決定是否延長15天關閉這個澳門經濟引擎的時間。

當局本週表示，澳門入境旅客減少91.2%，酒店入住率降至16%，數據說明新冠病毒爆發對澳門造成的影響很大。

酒店業至少有26間酒店因減少住客而暫停營業。餐飲業方面，有跡象表明，食客減少80%至90%。

至於與內地、香港的邊境口岸仍然開放，但當局將在必要時封關。

邊境兩岸（澳門—珠海）之間的外僱流動下降約70%。在這場新型肺炎危機爆發之前，每天有3萬多名外僱進出，現在僅有1萬多人過境。儘管如此，還是有相當一部分來自珠海的人流湧入，現時珠海感染個案已接近90例。而與澳門接壤的這座城市屬於廣東省，截至昨天（週四）該省累計1,241宗確診病例，是中國受影響第二大的省份，僅次於湖北省。

過去一週還有其他值得重視的新聞。其中一則是，韓國和馬來西亞當局發現3宗曾在澳門逗留的當地居民感染個案。因此，首爾、吉隆坡以及澳門必須沿著感染者的蹤跡，試圖追蹤曾經與這些患者接觸過的人士。這意味著澳門的挑戰還遠遠未得到解決。另一宗新聞報道，病毒的潛伏期最長可達24天，而不是以往所說的14天。消息來自37位研究人員發表的一份研究報告，當中包括中國著名流行病學專家鐘南山。雖然24天潛伏期被認為是極少發生的事件，平均潛伏期仍在3到5天之間，但這是值得引起當局關注的另一個因素。

同時，政府亦決定資助與新型冠狀病毒肺炎相關的科研項目。

政府將針對新型冠狀病毒肺炎的檢測技術、疾病防治及藥物研發、應對突發傳染病的預防和控制機制，以及疫症後社會復甦等科學技術問題的研究提供資助。這些項目將獲優先評審處理，每個項目申請金額不超過50萬澳門元，資助期限不超過一年。

啟動第三階段口罩供應

在澳門，兩個多星期內，政府共售出1,000萬個口罩，相當於政府在54間藥店向市民提供口罩數量的一半。

本週，第三階段的兩千萬個限額銷售口罩（每10天每人10個）開賣。當局還指出，衛生中心將提供兒

Há 10 dias que não se regista qualquer novo caso de coronavírus (Covid-19) em Macau. Nesse intervalo, mais dois doentes receberam alta. Os restantes sete internados deverão sair do hospital em breve. Estes sinais parecem estar a devolver a confiança à população. Nos últimos dias observou-se uma crescente atividade na cidade. Muito mais gente na rua, mais veículos a circular. Mas o aviso para que se protejam e mantenham em casa continua em vigor. E assim deverá continuar, sem data para ser levantado.



Esta aparente acalmia não deve ser suficiente para dar por finda a ordem que dispensa dos funcionários públicos do território, em vigor até ao próximo domingo, dia 16. Tudo indica que o prazo será prorrogado por mais uns dias, mantendo-se apenas em funcionamento serviços considerados essenciais, como saúde e segurança. Lam Chong, responsável pelo Centro de Controlo e Prevenção da Doença, disse num dos encontros diários com a imprensa que era difícil indicar uma data para o regresso ao dia-a-dia da cidade.

O mesmo acontece com o regresso às aulas que não se prevê que seja para breve. O encerramento dos casinos entrou na segunda semana. Nos próximos dias, como previsto, será conhecida a decisão de prolongar ou não o encerramento por 15 dias do motor que alimenta a economia de Macau.

As entradas nas fronteiras de Macau desceram 91,2 por cento e a taxa de ocupação dos hotéis caiu para os 16 por cento, números que ilustram o impacto do surto do coronavírus Covid-19 no território, informaram as

童口罩購買。每名兒童(3至8歲)最多可在一間衛生中心購買5個兒童口罩及5個成人口罩。有些國家已經限制包括澳門在內的中國旅客入境，當局再次要求人們不要外出旅行。由2月初至上週日，澳門國際機場的旅客和航班數量分別下降約80%和57%。目前只有20個目的

autoridades esta semana. Na hotelaria há registo de, pelo menos, 26 unidades encerradas por falta de clientes. Na restauração há indicadores que apontam para quebras que rondam os 80 a 90 por cento de clientes. As fronteiras com a China e Hong Kong continuam abertas, embora as autoridades continuem a encarar o encerramento, se necessário. O fluxo de trabalhadores entre os dois lados da fronteira – Macau-Zhuhai – caiu cerca de 70 por cento. Onde anteriormente à crise da pneumonia viral cruzavam a fronteira diariamente mais de 30 mil trabalhadores, passam agora pouca mais de 10 mil. Mesmo assim um fluxo considerável, vindo de uma região – Zhuhai – onde o número de infetados subiu para perto dos 90 casos. E a cidade fronteiriça a Macau pertence a Guangdong que tinha registo até ontem, quinta-feira, de 1.241 casos, sendo a segunda província chinesa mais atingida, logo a seguir a Hubei, onde surgiu o primeiro caso da doença. Outras notícias mereceram também destaque esta última semana. Uma indicou que as autoridades da Coreia do Sul e da Malásia registaram três casos positivos de Covid-19 em cidadãos locais que estiveram em Macau. A situação vai obrigar Seul e Kuala Lumpur, assim como Macau, a seguir o trilho dos infetados para tentar rastrear o maior número possível de pessoas que estiveram, de algum modo, em contacto com aquelas pessoas. Significa que a situação no território está longe de estar resolvida.

Outra deu conta que o período de incubação do vírus pode prolongar-se até um máximo de 24 dias, e não 14 como se falou an-

teriormente. A informação consta de um estudo publicado por 37 pesquisadores, onde aparece o proeminente epidemiologista chinês Zhong Nanshan. Embora este limite de 24 dias seja visto como uma ocorrência extremamente rara entre as pessoas infetadas – o período média de incubação mantém-se entre os 3 e os 5 dias –, é mais um dado adicional a juntar às preocupações das autoridades. Ficou também a saber-se que o Governo decidiu apoiar financeiramente projetos de investigação científica relacionados com a pneumonia causada pelo novo coronavírus. O apoio será dado às investigações na área da tecnologia de detecção da pneumonia causada pelo novo coronavírus, prevenção e tratamento da doença, investigação e desenvolvimento de medicamentos, mecanismos de prevenção e controlo de doenças infecciosas súbitas, bem como de recuperação social após a epidemia. Os projetos terão prioridade na aprovação e a verba proposta de cada projeto não deverá exceder as 500 mil patacas, com o período de apoio financeiro a não poder ultrapassar um ano.

di e com a Malásia registaram três casos positivos de Covid-19 em cidadãos locais que estiveram em Macau. A situação vai obrigar Seul e Kuala Lumpur, assim como Macau, a seguir o trilho dos infetados para tentar rastrear o maior número possível de pessoas que estiveram, de algum modo, em contacto com aquelas pessoas. Significa que a situação no território está longe de estar resolvida.

Outra deu conta que o período de incubação do vírus pode prolongar-se até um máximo de 24 dias, e não 14 como se falou an-

Arrancou terceira fase de venda de máscaras protetoras

Esta semana arrancou no território a terceira fase de venda racionada (10 por pessoa, a cada 10 dias) das 20 milhões de má-

scaras encomendadas. As autoridades adiantaram que os centros de saúde vão passar a fornecer máscaras de crianças. A cada uma delas (entre os 3 e os 8 anos) os centros de saúde podem disponibilizar um limite máximo de cinco máscaras para criança e cinco normais. As autoridades locais voltaram a pedir às pessoas para não viajarem para o exterior, isto num momento em que alguns países impuseram já restrições à entrada de viajantes da China, incluindo Macau. O Aeroporto Internacional de Macau registou uma queda no número de passageiros e de voos na ordem dos 80 por cento e de 57 por cento, respetivamente, entre o início de fevereiro e o passado domingo. Atualmente só é possível fazer a ligação para 20 destinos a partir de Macau, um número que continua a ser sujeito de ajustamentos efetuados pelas companhias aéreas. A entidade esclareceu que foram cancelados centenas de voos até, pelo menos, final de março. Recorde-se que por decisão unilateral do Governo de Hong Kong, o único acesso ao aeroporto local a partir de Macau só pode ser feito através da ponte Hong Kong-Macau-Zhuhai. Entre 11 janeiro, data do registo oficial da primeira morte confirmada na China pelo novo coronavírus e ontem, quinta-feira, o número total de vítimas mortais ao nível global fixava-se nos 1.369, incluindo duas fora do continente: uma em Hong Kong e outra nas Filipinas. Entre 31 dezembro, dia em que a China informou sobre um primeiro caso de pneumonia, e ontem, o número de casos no país ascendeu a 59.805 (60.329 no mundo, espalhados por 27 países e territórios). ■

四), globalmente, o número de mortes chegou a 1.369, incluindo duas fora do continente: uma em Hong Kong e outra nas Filipinas. Entre 31 dezembro, dia em que a China informou sobre um primeiro caso de pneumonia, e ontem, o número de casos no país ascendeu a 59.805 (60.329 no mundo, espalhados por 27 países e territórios). ■

caras encomendadas. As autoridades adiantaram que os centros de saúde vão passar a fornecer máscaras de crianças. A cada uma delas (entre os 3 e os 8 anos) os centros de saúde podem disponibilizar um limite máximo de cinco máscaras para criança e cinco normais. As autoridades locais voltaram a pedir às pessoas para não viajarem para o exterior, isto num momento em que alguns países impuseram já restrições à entrada de viajantes da China, incluindo Macau. O Aeroporto Internacional de Macau registou uma queda no número de passageiros e de voos na ordem dos 80 por cento e de 57 por cento, respetivamente, entre o início de fevereiro e o passado domingo. Atualmente só é possível fazer a ligação para 20 destinos a partir de Macau, um número que continua a ser sujeito de ajustamentos efetuados pelas companhias aéreas. A entidade esclareceu que foram cancelados centenas de voos até, pelo menos, final de março. Recorde-se que por decisão unilateral do Governo de Hong Kong, o único acesso ao aeroporto local a partir de Macau só pode ser feito através da ponte Hong Kong-Macau-Zhuhai. Entre 11 janeiro, data do registo oficial da primeira morte confirmada na China pelo novo coronavírus e ontem, quinta-feira, o número total de vítimas mortais ao nível global fixava-se nos 1.369, incluindo duas fora do continente: uma em Hong Kong e outra nas Filipinas. Entre 31 dezembro, dia em que a China informou sobre um primeiro caso de pneumonia, e ontem, o número de casos no país ascendeu a 59.805 (60.329 no mundo, espalhados por 27 países e territórios). ■

caras encomendadas. As autoridades adiantaram que os centros de saúde vão passar a fornecer máscaras de crianças. A cada uma delas (entre os 3 e os 8 anos) os centros de saúde podem disponibilizar um limite máximo de cinco máscaras para criança e cinco normais. As autoridades locais voltaram a pedir às pessoas para não viajarem para o exterior, isto num momento em que alguns países impuseram já restrições à entrada de viajantes da China, incluindo Macau. O Aeroporto Internacional de Macau registou uma queda no número de passageiros e de voos na ordem dos 80 por cento e de 57 por cento, respetivamente, entre o início de fevereiro e o passado domingo. Atualmente só é possível fazer a ligação para 20 destinos a partir de Macau, um número que continua a ser sujeito de ajustamentos efetuados pelas companhias aéreas. A entidade esclareceu que foram cancelados centenas de voos até, pelo menos, final de março. Recorde-se que por decisão unilateral do Governo de Hong Kong, o único acesso ao aeroporto local a partir de Macau só pode ser feito através da ponte Hong Kong-Macau-Zhuhai. Entre 11 janeiro, data do registo oficial da primeira morte confirmada na China pelo novo coronavírus e ontem, quinta-feira, o número total de vítimas mortais ao nível global fixava-se nos 1.369, incluindo duas fora do continente: uma em Hong Kong e outra nas Filipinas. Entre 31 dezembro, dia em que a China informou sobre um primeiro caso de pneumonia, e ontem, o número de casos no país ascendeu a 59.805 (60.329 no mundo, espalhados por 27 países e territórios). ■

caras encomendadas. As autoridades adiantaram que os centros de saúde vão passar a fornecer máscaras de crianças. A cada uma delas (entre os 3 e os 8 anos) os centros de saúde podem disponibilizar um limite máximo de cinco máscaras para criança e cinco normais. As autoridades locais voltaram a pedir às pessoas para não viajarem para o exterior, isto num momento em que alguns países impuseram já restrições à entrada de viajantes da China, incluindo Macau. O Aeroporto Internacional de Macau registou uma queda no número de passageiros e de voos na ordem dos 80 por cento e de 57 por cento, respetivamente, entre o início de fevereiro e o passado domingo. Atualmente só é possível fazer a ligação para 20 destinos a partir de Macau, um número que continua a ser sujeito de ajustamentos efetuados pelas companhias aéreas. A entidade esclareceu que foram cancelados centenas de voos até, pelo menos, final de março. Recorde-se que por decisão unilateral do Governo de Hong Kong, o único acesso ao aeroporto local a partir de Macau só pode ser feito através da ponte Hong Kong-Macau-Zhuhai. Entre 11 janeiro, data do registo oficial da primeira morte confirmada na China pelo novo coronavírus e ontem, quinta-feira, o número total de vítimas mortais ao nível global fixava-se nos 1.369, incluindo duas fora do continente: uma em Hong Kong e outra nas Filipinas. Entre 31 dezembro, dia em que a China informou sobre um primeiro caso de pneumonia, e ontem, o número de casos no país ascendeu a 59.805 (60.329 no mundo, espalhados por 27 países e territórios). ■

共渡時艱 Combate à crise



特區政府公布系列措施，紓解新冠肺炎對本澳的經濟衝擊。措施包括：

本地居民

1. 現金分享提前於4月發放，澳門永久性居民獲派1萬元，非永久居民派6000元；
2. 向每名特區永久性居民多發一次600元的醫療券；
3. 向澳門居民每人發放面值為3,000元的電子消費券；
4. 補貼澳門居民住宅3個月的水電費。

本地企業

1. 對2019年度所得補充稅稅款，作上限為30萬元扣減；
2. 減免商業場所25%的房屋稅；
3. 豁免酒店、酒吧、健身室及卡拉OK等旅遊服務場所5%的六個月旅遊稅；
4. 退回全部營業車輛的牌照稅；

本地中小企

1. 推出中小企營運少於2年的特別「中小企業援助計劃」，提供上限60萬澳門元的免息援助貸款，最長還款期8年；
2. 豁免各公共地方租戶三個月租金。

O Governo anunciou um conjunto de medidas de apoio económico em resposta à crise causada pelo novo tipo de coronavírus, designadamente:

PARA RESIDENTES

- Atribuição antecipada para abril da participação pecuniária para residentes permanentes (10 mil patacas) e não permanentes (seis mil patacas).
- Nova atribuição dos vales de saúde, no valor de 600 patacas.
- Cada residente de Macau vai receber vales de consumo eletrónicos no valor de três mil patacas.
- Isenção do pagamento das tarifas de energia elétrica e de água referentes aos meses de março a maio dos consumidores das unidades habitacionais.

PARA EMPRESAS

- Dedução máxima de 300 mil patacas da coleta referente ao ano de 2019 do Imposto Complementar de Rendimentos.
- Dedução de 25 por cento da Contribuição Predial Urbana para propriedades destinadas ao comércio e indústria referente ao ano de 2019.
- Isenção por um período de seis meses do Imposto de Turismo com a taxa de cinco por cento do consumo feito nos estabelecimentos do setor dos serviços turísticos.
- Devolução do Imposto de Circulação referente ao ano de 2020 dos veículos comerciais, como táxis, mercadorias, instrução e transporte de passageiros para hotelaria.

APOIO PARA PEQUENAS E MÉDIAS EMPRESAS (PME)

- A cada PME pode ser prestada uma verba de apoio sem juros até ao montante de 600 mil patacas que deverá ser reembolsado durante um período de oito anos (para PME que exercem atividade na região há, pelo menos, dois anos).
- Isenção do pagamento de rendas relativas aos imóveis públicos por um período de três meses para os respetivos arrendatários.

新型肺炎 NOVO CORONAVIRUS

珠海防疫26日

Zhuhai-26 dias de proteção

宋文娣 WENDI SONG

Zhuhai e Macau reforçam cooperação e comunicação para combater o vírus. À semelhança da região, a cidade vizinha no Continente também implementa medidas de prevenção como o encerramento de espaços de lazer e apoios a empresas.

Desde que o primeiro caso de coronavírus foi confirmado em Zhuhai, no dia 20 de janeiro, além de uma análise aprofundada da localização e estado de saúde de naturais de Hubei residentes em Zhuhai, a cidade implementou ainda um sistema de controlo e prevenção em

conjunto com Macau.

No dia 10 de fevereiro, o Governo da província de Guangdong organizou uma conferência de imprensa sobre as medidas que iriam entrar em vigor, durante a qual alguns oficiais fizeram um resumo da situação na cidade.

De acordo com estatísticas da Comissão de Saúde da província, até ao dia 11 de fevereiro tinham sido registados 1219 casos de coronavírus em Guangdong, sendo que 87 foram registados em Zhuhai. Até ao momento 17 pacientes tiveram alta e não houve registo de qualquer morte. O primeiro caso na cidade foi confirmado no dia 20 de janeiro, e desde então que foi organizado um plano de emergência de saúde pública de nível 3. No dia 23 de janeiro, Guangdong anunciou também um plano de emergência de

nível 1 em toda a província, e Zhuhai anunciou que os mercados e eventos de Ano Novo seriam cancelados, tal como encerrados todos os locais religiosos e turísticos. No dia 3 de fevereiro, como resposta ao desenvolvimento da situação, e de forma a prevenir reuniões de grandes grupos de pessoas, as autoridades de Xiangzhou, principal zona urbana da cidade, emitiram uma ordem de encerramento para todos os bares, restaurantes e cafés, permitindo apenas negócios da indústria alimentar onde exista serviço de take-away e comida embalada, proibindo qualquer tipo de serviço à mesa.

A cidade emitiu também um documento guia com algumas condições e ordens para as atividades assim como algumas regras de controlo e prevenção da epidemia. De acordo com os dados do Governo, até dia 10 de fevereiro, 3113 empresas voltaram a iniciar atividade, entre

estas, 158 para produtos essenciais como máscaras e desinfetantes. Atualmente Zhuhai produz 25 mil máscaras cirúrgicas por dia, oito mil máscaras N95, 30 toneladas de desinfetante, e uma a duas ambulâncias isoladoras.

De forma a eliminar algumas das dificuldades que as pequenas e médias empresas atualmente enfrentam, a cidade implementou uma série de políticas que abrangem mão-de-obra e contratação, financiamento e crédito. Segundo a apresentação do Governo, o Departamento de Indústria e Tecnologia de Informação e o centro em Zhuhai do Banco Popular coordenaram o investimento de fundos em três tipos de empresas. O Banco Guangfa, o Banco Industrial e Comercial, e o Banco da China ofereceram um total de 160 milhões de yuan em empréstimos a 19 empresas, sendo que uma dessas empresas recebeu um empréstimo superior a 80 milhões.

No diz respeito a cuidados de saúde, o Hospital nº5 da Universidade Sun



珠澳兩地加強合作，以應對新型冠狀病毒肺炎。珠海市亦實行預防措施，例如關閉場所，並提供對企業的支持。

自珠海在1月20日確診首例新型冠狀病毒患者以來，除了密切追蹤疫情發生地湖北籍人士在珠海的行蹤及健康狀況之外，珠海市數次升級防疫防控措施，並與澳門建立了特別的聯合防疫措施。2月10日廣東省政府新聞辦召開有關珠海的疫情防控新聞發布會，由相關政府官員重點介紹了珠海市的情況。根據廣東省衛健委通報的數據，截至2月11日24時，全廣東省累計報告新冠肺炎確診病例1,219例，其中珠海市確診87例，截至目前已治愈17例，未有死亡病例。珠海在1月20日公佈首例確診病例，之後即啟動重大突發公共衛生事件三級響應。1月23日廣東全省啟動重大突發公共衛生事件一級響應，珠海即時發出公告，在全廣東省最早停止春節集市、

花市、集會，以及暫停開放景區、宗教場所等。2月3日，因應疫情發展，為防止群聚性疫情，珠海市主城區香洲區政府部門發佈通告要求區內所有酒吧、燒烤店、咖啡館、茶樓、農莊等餐飲服務單位暫停營業，其他餐飲服務企業只允許顧客外賣或打包，禁止現場就餐。為了幫助企業復工復產，珠海市發佈了文件明確企業復工的條件及流程，及公佈企業疫情防控指引。據政府部門數據，截至2月10日，珠海已有3,113家企業復工，其中有158家包括口罩、消毒液企業在內的重點物資保障企業在2月9日前提前復工復產。目前，珠海市已恢復一次性醫用口罩產能2.5萬個/天、N95口罩8,000個/天、消毒液30噸/天，及日產量1-2台負壓救護車等。此外，為緩解中小企業面臨的困難，珠海還出台了相關政策，涵蓋勞動用工、融資信貸等十個方面。據珠海政府介紹，目前，珠海市工信部門和人民銀行珠海市中心支行已經共同為三批珠海市企業協調發放貸款，其中，廣發銀行、工商銀行和中國銀行已經為19家企業授信1.6億元，目前企業已拿到相關貸款資

金8,000多萬元。醫療救治方面，珠海的定點收治醫院是中山大學第五附屬醫院，該院目前正在緊急建設擁有300張病床的新園區，加上原有資源，共具備800張病床的就診能力。另外珠海目前正在調配計劃把市婦幼保健院的新院區建成用來備用的收治醫院，外加上其他的醫療資源，目前珠海還有近800張的床位儲備和2,000多名醫護人員的後備。2月9日，珠海派出15人醫療隊出發支援武漢，此外還有一支17人的援助湖北醫療隊處於待命狀態。作為緊鄰澳門的城市，珠海、澳門人員往來頻繁，針對突如其來的疫情，是次新聞發布會上，珠海市政府官員特別兩個城市之間建立了有別於傳統官方合作的特別聯防聯治機制。珠海市副市長閻武介紹道，在1月23日，澳門行政長官賀一誠和珠海市委書記郭永航、市長姚奕生第一時間召開緊急碰頭會，分析、預判疫情發展趨勢，當即建立了兩地聯防聯治機制，實施每日即時、多輪通報的制度。從第二天即24日起，每天上午十時、下午三時、下午

五時，相互通報病例信息、治療方案、疫情防控措施、口岸對接事宜等。兩地通過該機制建立了密切聯繫、四通八達的溝通聯絡網，橫向貫通已有的跨境口岸合作、警務合作、醫療轉診機制，縱向向上可達珠澳兩地主要領導、向下可以貫穿醫生、護士、基層社區、村民和物業、保安。並舉例稱通過該機制，珠海快速、妥善地接收了數批從口岸送回珠海的疫情發生地的湖北旅客。閻武更特別提及，疫情爆發以來，很多澳門企業家積極支援疫情防控，在海外採購醫療防疫物資捐助珠海市，截至新聞會召開時，珠海市已收到醫療專用口罩25萬個、防護服8,500套。「這份誠意、這樣的效率，珠海市民都非常感動。」閻武表示，接下來，珠海市將繼續發揮珠澳疫情聯防聯治機制作用，加強與澳門特區政府的工作協調和對接，研究細化科學穩妥的應對策略，與澳門一起，共同打贏這場疫情防控阻擊戰。珠海市瀕臨南海，東與香港水路相距36海哩，南與澳門陸地相連，全市下轄香洲、斗門、金灣3個行政區。截至2018年末，珠海常住人口189.11萬人。■

Yat-sen foi o designado para receber pacientes infetados em Zhuhai. Atualmente está a ser construída uma nova área com 300 camas, que juntamente com os recursos existentes, aumentará a capacidade para 800 camas. Zhuhai está também a desenvolver planos para a construção de um novo centro de cuidados pediátricos. A cidade tem neste momento uma capacidade hospitalar de 800 camas e dois mil profissionais médicos. No dia 9 de fevereiro, Zhuhai enviou uma equipa médica com 15 membros para ajudar em Wuhan, com outra equipa de 17 pessoas de apoio em Hubei.

Estando ligada a Macau, várias pessoas viajam regularmente entre as duas cidades, e por isso, para controlar a epidemia, foi implementado um mecanismo de controlo e prevenção conjunto nas duas regiões. No dia 23 de janeiro, o vice-presidente da câmara de Zhuhai, Yan Wu, disse ter reunido com o Chefe do Executivo de Macau, Ho Iat Seng, o secretário do Partido de Zhuhai, Guo Yonghang, e com o presidente da câmara de Zhuhai, Yao Yisheng, para discutirem e analisarem a evolução do atual surto e implementar um mecanismo de controlo com uma comunicação diária entre as regiões. Desde dia 24, segundo dia da implemen-

tação do novo mecanismo, todos os dias às 10 da manhã, três e cinco da tarde as regiões trocam informação sobre o estado dos pacientes, métodos de tratamento e controlo da epidemia. Com o mecanismo, as duas regiões estabeleceram um canal de comunicação próximo, e através de cooperação entre os portos, forças policiais e sistemas de saúde, será possível emitir ordens e facilitar a comunicação entre líderes políticos, médicos, enfermeiros, residentes, trabalhadores e forças de segurança. A cidade irá receber uma série de pessoas que estavam de visita a Hubei e estão agora a regressar a Zhuhai. Yan Wu salientou que, desde que o surto do novo coronavírus teve início, muitas

empresas de Macau estão a mostrar o apoio ao sistema de controlo e prevenção implementado, importando até alguns produtos essenciais e oferecendo-os a Zhuhai. Na altura em que ocorreu a conferência de imprensa, tinham sido oferecidas 250 mil máscaras cirúrgicas e 8500 conjuntos de fatos de proteção. “Os residentes de Zhuhai ficaram comovidos com esta generosidade e eficiência.” O vice-presidente acrescentou ainda que Zhuhai irá continuar a assumir o papel no controlo e prevenção do coronavírus, fortalecendo a cooperação com o Governo de Macau, desenvolvendo estratégias científicas, e lutando juntamente com a região contra esta epidemia. ■

專訪 ENTREVISTA

「中國政府一直在試圖壓制在聯合國內談論有關中 “Pequim tem tentado silenciar a censura à

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

人權觀察組織認為，世界衛生組織之所以捍衛中國應對這次新型冠狀病毒肺炎疫症的立場，是由於北京在聯合國的影響越來越大。中國專家事務調查員王亞秋發表一份報告，譴責疫情爆發後不斷有中國政府侵犯人權的事情出現，她表示，中國政府每天拘留的人數亦在不斷增加，令中國民眾的恐懼和反抗也在不斷增加。她希望中國當局可以提高信息透明度，減少對輿論的控制和鎮壓。

A Human Rights Watch (HRW) acredita que a posição a favor da China por parte da Organização Mundial de Saúde na resposta ao coronavírus se deve ao facto de Pequim tentar exercer cada vez mais influência nas Nações Unidas. Dias depois de ter publicado um relatório que denuncia violações de direitos humanos na sequência do surto, a investigadora especialista em assuntos da China, Yaqiu Wang, diz que as detenções do Governo crescem diariamente, assim como o medo e a revolta da população. Das autoridades deseja mais transparência mas só espera mais censura e repressão.



「國對國內輿論的控制」 China dentro da ONU

—在一月下旬發布的最新報告中，人權觀察譴責中國在控制新型冠狀病毒疫情期間壓制輿論。您是如何得出這個結論的？

王亞秋：有明顯的輿論壓制。當中國政府發現新型病毒的時候，他們過濾了信息，忽略了真正發生的事情。他們還公開表示，病毒並沒有人傳人。因此，信息明顯沒有如實公佈給群眾知道。

—自報告發布以來，人權觀察是否收集到更多信息？

王亞秋：絕對有更多的輿論控制例子，

政府指控這些人散佈謠言，逮捕了更多的人。這類型的案例每天都在增加，也有律師和記者陳秋實以及社運人士方斌的案例，他們去武漢調查情況，之後失蹤了。

—你有具體的數字嗎？

王亞秋：人權組織人權捍衛者一直在收集數據。至今至少有300例公民因在網上討論新型肺炎而受到政府當局的懲罰。

—您現在是否有與居住在中國的人，特別是在武漢的人接觸？

王亞秋：與我接觸的人中，沒有被拘留或受感染，他們接受檢疫隔離，他們向我解

nos 300 casos de cidadãos que foram penalizados pelas autoridades por terem discussões online sobre o vírus.

- Estão em contacto com pessoas a viver na China neste momento, e especificamente em Wuhan?

Y.W. - As pessoas com quem tenho contacto não são detidos ou infetados, são pessoas que estão em quarentena, e explicam-me como tentam sobreviver nesta situação de isolamento. Também me contam dos familiares que foram levados por haver suspeitas de que estavam infetados. Há muito medo e muita raiva porque as pessoas estão muito insatisfeitas com a forma como o Governo tem gerido a situação.

- A organização consegue ter contacto com médicos, enfermeiros e outros profissionais de saúde que estão a trabalhar nas zonas em isolamento?

Y.W. - Não temos contactos com profissionais de saúde mas sabemos que não estão a ser bem protegidos. Também há pessoas que nos dizem ter falta de acesso a comida porque estão em quarentena.

- O que sabe a HRW sobre o médico Li Wenliang, que denunciou a gravidade do novo coronavírus e acabou por morrer? Na internet, em canais como o Weibo, correm denúncias de que não

釋到他們在檢疫隔離中的生活狀況。他們還告訴我，當局把他們懷疑感染的家庭成員強行帶走。人們對此充滿恐懼和憤怒，因為人們對政府處理局勢的方式非常不滿意。

—貴組織是否能夠與那些在偏遠地區工作的醫生，護士和其他衛生專業人員進行溝通聯繫？

王亞秋：我們沒有與衛生專業人員聯繫，但我們知道他們沒有得到很好的保護。也有人告訴我們他們因為被檢疫隔離，而無法得到食物。

—人權觀察對李文亮醫生的逝世有沒有甚麼評價，他揭示了新型冠狀病毒的嚴重性，但最終感染病死。在互聯網、在微博等上，有報導稱他並非死於疾病。

王亞秋：這點我倒是不知道，我知道他的死，但是否死於其他非疾病的原因，我無法確認。我從媒體上知道他死於這次疫症，我所知道的一切都是在網上看到的，我無法得知其的可信度。

—那醫生的家人呢？

王亞秋：一位女網民在網上稱，她的父母被感染，但他們無法獲得足夠的醫療救援。

—人權觀察還譴責中國對信息缺乏透明度，例如死亡和被感染確診的人數。在貴組織看來，實際的數字是多少？

王亞秋：這點我不清楚，但有許多網上留言表示有人的家人感染死亡，因為他

terá morrido da doença.

Y.W. - Não sei, não ouvi mais nada a não ser que morreu do vírus. Não posso confirmar. O que sei é a partir dos media que dizem que morreu do vírus. Tudo o que sei além disso foi via online e não sei até que ponto é credível.

- E sobre a família do médico, está bem?

Y.W. - A mulher disse online que os pais dela estão infetados e que não conseguem ter cuidados médicos adequados.

- A HRW também condenou a falta de transparência da China, por exemplo no respeito ao número de mortos e infetados. Quais, no entender da organização, são os números reais?

Y.W. - Não tenho a mínima ideia mas há muitos registos online de pessoas que dizem que os familiares morreram e que não foram contabilizados porque nunca lhes foi diagnosticado o vírus. É possível que estivessem infetadas mas que não entram para as estatísticas oficiais. Acredito que os números sejam mais elevados do que os que o Governo apresenta.

- Também há rumores de que os hospitais, sobretudo em Wuhan, estão a aceitar somente os casos graves, e que aos restantes é-lhes recomendado que fiquem de quarentena em casa.

政府通過控制和壓制言論回應人民的反抗

O Governo responde à revolta das pessoas sendo mais repressivo

們從未被診斷出該病毒，因此沒有被計算在內。他們可能被感染了疫症，但未包含在官方統計中。我相信這個數字應該會比官方數字要高。

—也有傳言說醫院，特別是在武漢，僅接受嚴重的病例，其餘的則建議在家中隔離，這是真的嗎？

王亞秋：我沒有直接與任何人談論過這種情況，但也有聽聞很多人對此投訴。

—也有新聞稱也有人為了不傳染家人而毅然自行決定自殺，這是真的嗎？

王亞秋：我也有在網上看到了，但我們無法確認。

—您知道封城的城市缺乏資源嗎？

王亞秋：曾與我聯繫的那些人，他們表示

É verdade?

Y.W. - Não falei com ninguém directamente sobre a situação, mas há muita gente que fez essa denúncia.

- Também há notícias de pessoas que cometeram suicídio para não infectar familiares. É verdade?

Y.W. - Vi isso online mas não conseguimos confirmar.

- O que sabem sobre a falta de recursos nas cidades que foram fechadas?

Y.W. - As pessoas com quem estou em contacto conseguem ir ao supermercado comprar o que precisam, mas também há relatos de quem não consegue aceder a bens essenciais.

- A HRW também lançou o alerta sobre a discriminação contra asiáticos, e especialmente contra chineses por causa do vírus.

Y.W. - Vivo em Nova Iorque, onde existe uma grande comunidade chinesa, que diz que sente essa discriminação. Por exemplo, se entram no metro com máscara, as pessoas afastam-se. Os Governos têm de informar as pessoas sobre o vírus para que não ocorram situações destas.

- A utilização dos drones na China tem aumentado. Agora, também são usados para identificar as pessoas que estão sem máscara. Como vê a medida?

他們可以去超市購買他們需要的東西，但是也有一些人向我表示，他們無法獲得日常必需品。

一人權觀察曾表示因為疫情的關係而引起對亞洲人種族歧視的風波，尤其是對中國人的歧視。

王亞秋：我住在紐約，那裡有一個龐大的華人社區，不少人表示也有親身經歷過這種歧視。例如，若您帶著口罩進入地鐵，人們就會急忙散開，心怕你帶有病毒。政府有責任將告知人們關於這種病毒的正確信息，以免發生這種不愉快的情況發生。

—在中國，無人機的使用有所增加。現在，無人機還可用於識別沒有使用口罩的人。您如何看待這項措施？

王亞秋：政府使用高科技來控制和監視人們不足為奇。我看過一些視頻，這些視頻裏顯示了一些沒有使用口罩的人身後有部無人機，但我不知道這種控制範圍能有多廣。

—人們擔心因為疫情的關係，而令中國政府有了合理化的理由，增加無人機和其他監視技術的使用。你在關注這些事件嗎？

王亞秋：無人機是其中一種監視技術。我聽過還有一些事件，尤其是被困武漢中的那些人中，當他們回到自己的城市時，他們意識到個人信息（身份證號碼和其他數據）已由政府收集並線上共享。這是對隱私的侵犯，這表明政府從一開始便一直在收集個人信息。

一人權觀察組織一直是對在中國境內的維吾爾族人的人權待遇備受關注，您們有否

掌握到在那邊有關疫情的信息？

王亞秋：我們並沒有收到關於新疆疫情的信息，但是我們還是十分非常關注再教育集中營的問題。我們目前只知道官方所提供的信息。

—您們斥責中方採取的防疫措施，包括溫度檢查、隔離檢疫等，然而許多人認為這是預防和解決疫情的關鍵措施。

王亞秋：溫度檢查以及隔離檢疫當然合理，這都是控制疫情爆發的合理手段。我們並不是指這些措施是非法的手段，但是我們認為，應對公共衛生突發事件的這些措施必須是適宜的。若因為人們批評政府而將其逮捕這顯然是不適宜的，



jiang, mas há uma enorme preocupação por causa da concentração de pessoas nos campos. Não temos mais informação além da oficial que mostra que já há casos.

- **Condenam medidas como a verificação da temperatura, a quarentena, entre outras, que são vistas por muitos como essenciais para prevenir e resolver o surto.**

Y.W. - A verificação da temperatura é legítima, assim como a quarentena. São todos meios legítimos para controlar o avanço do surto. Não estou a dizer que essas medidas são definitivamente meios ilegítimos. Não. O que advogamos é que essas medidas para responder a uma emergência de saúde pública têm de ser proporcionais. Fazer detenções porque as pessoas criticam o Governo é obviamente ilegítimo porque viola os direitos humanos e não é uma forma de conter o vírus.

- **A Organização Mundial de Saúde (OMS), por sua vez, não poupa elogios à China. Como encara a defesa vemente da organização a favor do Governo central?**

Y.W. - Discordo. Especialmente no início, o Governo chinês tentou esconder

porque isso violou os direitos humanos, e isso é uma maneira de conter a epidemia.

— **世界衛生組織 (WHO) 對中國表示讚賞。您如何看待該組織捍衛中央政府？**

王亞秋：我不同意。特別是在一開始的時候，中國政府試圖掩蓋疫情的嚴重性，沒有說出實話，他們錯過了控制疫情關鍵時刻。此外，他們還繼續以散佈謠言為由，將討論疫情的人拘捕。這些絕對是不合適的措施，這與對抗疫症毫無關係。因此，我不同意世衛組織的立場，就算世衛說中國的應對措施是得宜的，但我不認同。

— **世衛是必須要以全球健康議題作為其首要關注的核心立場。若你認為中國的**

措施是全球健康置將危險之中，那您為什麼認為世衛會採取支持中國的立場？

王亞秋：人權觀察調查了中國在整個聯合國的影響力，而世界衛生組織是聯合國的一部分。中國政府一直在試圖壓制在聯合國內談論有關中國對國內輿論的控制。我們對此有一份報告。但是我沒有關於世衛組織回應新型冠狀病毒疫情的具體信息。

— **您認為疫情會變得更糟嗎？**

王亞秋：死亡人數和確診感染人數不繼續增加。我們希望政府有能力解決人民無法獲取資源和適當的醫療服務的這個問題。

— **這是一件對全球影響而深的事件，因為這關乎全球所有人所關心的議題：健康。您是否期望中國採取其他回應方式？**

王亞秋：我對中國政府為掩飾疫情無所不用其極的做法並不感到驚訝，因為他們一向也這樣做，一言不合就以涉嫌散佈謠言之名將其拘捕。

— **此外，社會大眾對政府的批評的聲音也不斷增加，你認為這是社會變化的先兆嗎？**

王亞秋：我也希望如此。我真的希望政府能夠聽取人民的聲音，了解他們的憤怒訴求，並希望他們在控制疫情時能夠保持資訊透明。儘管我有經驗告訴我，每當發生災難時，無論是自然災害，如地震還是人為災難，政府都會通過控制和壓制言論，逮捕所謂的造謠者來回應人民的反抗。那正是他們一直所做的事情。這些事情重複發生，因此我並不感到驚訝。■

Y.W. - Não surpreende que o Governo esteja a usar alta tecnologia para controlar e vigiar as pessoas. Vi os vídeos que mostram os drones atrás das pessoas sem máscara mas não sei até onde vai este controlo.

- **Há receios de que o surto dê motivos ao Governo para aumentar a utilização de drones e outra tecnologia de vigilância. Estão a monitorizar o assunto?**

Y.W. - Os drones são um dos exemplos da tecnologia que é usada para monitorizar as pessoas. Também há histórias, sobretudo de quem esteve em Whuhan, que quando voltaram às suas cidades, deram-se conta que a informação pessoal - os números de cartão de identificação e outros dados - tinham sido recolhidos pelo Governo e partilhados online. Isto é um ataque à privacidade e mostra que o Governo tem recolhido informação desde o início.

- **A HRW tem sido uma das organizações que mais denúncias tem feito sobre o tratamento da minoria Uigur na China, especialmente na província de Xinjiang. Têm informação sobre como está a ser tratada agora com o vírus?**

Y.W. - Não temos informação sobre Xin-

a gravidade da situação e não disse a verdade, e perderam uma oportunidade fulcral para conter o vírus. Além disso, continuam a deter pessoas sucessivamente por criticarem o Governo alegando que estão a espalhar rumores. São definitivamente medidas desproporcionais e que não visam conter o vírus. Portanto, discordo da posição da OMS quando diz que a resposta da China tem sido irrepreensível.

- **É um organismo que deve ter a saúde mundial como preocupação primordial. Porque acha que estão a tomar esta posição se, a seu ver, as medidas da China a colocam em risco?**

Y.W. - A HRW tem investigado a influência da China na Organização das Nações Unidas (ONU) em geral e a OMS faz parte da ONU. O Governo chinês tem tentado silenciar a censura à China dentro da ONU. Temos um relatório sobre isso. Mas não tenho informações específicas sobre a resposta da OMS ao coronavírus.

- **Prevê que a situação piore?**

Y.W. - O número de mortos e infetados continua a aumentar. Esperemos que o Governo tenha a capacidade de resolver a falta de recursos e acesso a cuidados

de saúde que muita gente sente.

- **É um acontecimento marcante em termos globais porque implica algo de valor universal: a saúde. Esperava outra resposta da China?**

Y.W. - Não estou surpreendida com muitas das coisas que o Governo tem feito para encobrir a situação porque já o fizeram noutras ocasiões, em que também detiveram pessoas por, alegadamente, espalharem rumores.

- **Por outro lado, há a sensação que cresceu e ganhou voz a crítica e condenação sociais ao Governo. É um sintoma de mudança?**

Y.W. - Espero que sim. Espero realmente que o Governo ouça as pessoas e que perceba como estão revoltadas e que têm de ser transparentes na forma como gerem a epidemia. Apesar da minha experiência me mostrar que cada vez que há um desastre, seja ele natural como um terramoto ou um provocado pelo Homem, o Governo responde à revolta das pessoas com o aumento da censura, sendo mais repressivo e levando a cabo mais detenções. É o que tem feito. Não ficaria surpreendida se a resposta se repetisse. ■

專訪 ENTREVISTA

「必須停止對中小企的『糖衣政策』」 “Há que pôr fim à política de ‘favor e esmola’ em relação às pequenas e médias empresas”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

— 新冠肺炎的爆發預期將對澳門經濟帶來什麼影響？

高理威：已經有影響了，澳門的經濟和社會停滯了，很明顯感受到收入的下挫，所以影響是很即時的，尤其我們的經濟建基於兩大向量：旅遊和博彩。在大灣區發展規劃中可見，澳門目前以至將來的經濟活動，也離不開娛樂產業和推動與葡語國家的關係。即時影響開始嚴重，我們即將要深切感受到沖擊，不要期待澳門有美好的一年。

這場危機證實澳門經濟是脆弱性的一貫說法，因為澳門幾乎完全依賴博彩及旅遊業。當局有必要制定新政策，以驅動澳門企業的產品和服務。

— 中小企業尤其受到影響。應如何應對？

高理威：必須終止對中小型企業的「糖衣政策」。負責在政府，不是博企，政府必須通過稅收優惠在財政和立法上支持中小企，放寬勞動力，以降低運營成本，支持並鼓勵對員工進行培訓，並要求博企承擔義務，購買中小企服務及產品。

但無可否認，這些澳門公司所提供商品和服務的質量不符合大企業要求的標準。所以通常這些企業都在香港購買服務，再由香港公司分包給澳門公司，到現時也是這樣。其實可以要求博企的採購應主要來自澳門的公司。— 最近幾個月，講到很多關於建立新金融服務、資本市場甚至人民幣結算中心。你對此有何看法？

高理威：這些都是在國家主席習近平訪問期間說起的，但現在出現了新冠肺炎，就沒下文了。我認為有一系列的宣告其實可以不只作為意向書，有很多研究值得我們去看。中央政府的大灣區計劃，為每個城市點明特點。



他對此有獨特見解：他仰望葡萄牙國旗生活20年，另外20年則在中國領土。他生於安哥拉首都羅安達，現在是本地博企永利澳門的律師和顧問。他認為，新型冠狀病毒肺炎危機對澳門衝擊甚大，基於澳門的旅遊博彩業非常依賴內地市場。他呼籲政府制定針對中小企的措施，而不是使用「糖衣政策」，發展停滯不前的經濟。至於澳門這關鍵產業的未來，他指出最好的選擇是賭牌續期5年，以及轉變發出賭牌的新模式。

Alexandre Correia da Silva viveu 20 anos sob administração portuguesa e outros 20 sob bandeira chinesa. Natural de Luanda, o advogado e consultor da operadora de jogo Wynn Macau está preocupado com o impacto da crise do coronavírus na cidade, desde logo porque Macau é muito dependente do jogo e turismo que vem do outro lado das Portas do Cerco. Faz um apelo ao Governo para lançar medidas extraordinárias para reanimar uma economia que se encontra parada, que passem por incentivos às pequenas e médias empresas que não sejam “esmolas”. Para o futuro da indústria chave da cidade, defende que a melhor opção poderá ser em 2022 um prolongamento por cinco anos das concessões de casinos.

— Que impacto podemos esperar da crise do surto do novo coronavírus na economia de Macau?

Alexandre Correia da Silva - O impacto já se sente. A vida social e económica de Macau está parada há semanas; as receitas do turismo e do jogo que estavam em queda, estarão agora próximo do nada ou do quase nada. E uma vez que a nossa economia depende, quase na totalidade, dessas duas atividades e não se antevê um fim próximo para a situação, haverá que tomar medidas extraordinárias para que logo que possível se dê a retoma.

Esta crise vem confirmar o que sempre se disse sobre a vulnerabilidade da economia de Macau, face à sua dependência quase exclusiva do jogo e do turismo, e da necessidade de se criar uma nova política que, tendo aquelas atividades como motoras, obrigue os seus operadores a procurar em Macau, nas empresas de Macau, os bens e serviços que necessitam.

— As pequenas e médias empresas são particularmente afetadas. O que pode ser feito?

A. C. S. — Há que pôr fim à política de “favor e esmola” que tem sido seguida em relação às pequenas e médias empresas. O Governo, e não os casinos, tem de apoiar financeira e legislativamente as pequenas e médias empresas com incentivos fiscais, liberalizar a contratação de mão de obra permitindo a redução dos seus custos operacionais, apoiar e incentivar a formação do pessoal e obrigar os operadores turísticos e do jogo a comprar em Macau a empresas

(>)

澳門獲予以世界旅遊休閒中心和葡語國家平台的地位。其中一樣提及的事，就是在澳門或其他鄰近地區建設金融中心的可能性，以支援在葡語國家營商的企業，讓他們可有一個人民幣的錢包在這些國家融資。這其實非常有意義，我曾與兩三位安哥拉企業家說起，他們均對此非常感興趣。

— 抱有較質疑態度的人認為，在大灣區框架下，澳門是降級至一個單純的主題區域。是這樣嗎？

高理威：我對此不感到震驚。拉斯維加斯是什麼？就是一個主題城市，有點像聖城麥加那樣。美國人一生要做的其中一件事就是去拉斯維加斯。所以這有什麼好驚訝的？當然澳門要做一個極高質素的博彩中心。澳門經濟依賴於內地批准多少遊客來。要是澳門受惠於大灣區的人員自由流動，澳門成為一個主題樂園又有什麼問題？我們有能力做到這一點嗎？我們有做金融中心和科技中心的人才嗎？我們應該做好我們過去20年都在做的事：娛樂、博彩和旅遊，也一直致力優化我們的服務質量。

— 到2022年，目前的賭牌將會到期，我們將面臨一個怎樣的局面？

高理威：這就好比足球，隊伍好就不會變。澳門如今的收入是前所未有的，服務質素也從未如此理想。澳門的面

這場危機證實澳門經濟是脆弱性的一貫說法

Esta crise vem confirmar o que sempre se disse sobre a vulnerabilidade da economia de Macau



積有限，我都不知道還可以在哪裡建更多賭場，除非有人會來接管離場博企的賭場。我看不到任何原因要去改變一個已經證實是很好的狀況。對於博彩活動，我看到唯一的批評除了是賭博依賴嚴重外，就是擔心石屎建築林立和建築物太醜。隨便怎麼說，我的理由是為什麼要改變？

— 維持現行的正牌和副牌模式？

高理威：還在說副牌，為什麼呢？需要作法律調整，也需要檢視博彩法。可能最需要作檢視的是將賭牌轉變至其他產品和服務專營公司的制度，他們的制度毋須以批示續期或廢止，而是以合約方式每5年續期該特許經營。要給政府時間思考，也不要令收入受影響。

要保持冷靜和從現實角度出發，不能影響到澳門的「搖錢樹」。看看像這次危

機，博彩業已經下滑。我對2022年沒什麼擔憂，但我們該想想2027年。現在我們還有時間去想解決辦法。為何要以特許方式經營？為什麼不像拉斯維加斯等的司法管轄區採用發牌方式？澳門與那裡有很相似的銀行體系。或許我們想到2027年，能夠達成不一樣的模式。

— 澳門特區在過去20年，其中一個最大的舉措是成立中國與葡語國家經貿合作論壇。這個項目帶來了什麼影響？

高理威：中國在與葡語國家的關係上為澳門找到了一個國際角色。我記得我小時候在安哥拉時，他們有賣一些叫澳門襯衫的衣服。澳門在康乃馨革命後沒有國際地位，但中國很聰明，在99年回歸後以這方式給了澳門這個定位。在中國的非洲策略中，澳門的角色是在培訓層面上提供服務。

論壇為此做了不少工作，包括舉辦工作坊和培訓，很多非洲的技術員和員工來到澳門和中國受訓。後來才轉為以經貿關係為重點。

但問題是澳門有什麼條件去為這些國家提供具競爭力的條件，還有澳門企業家對他們的企業而言又有何優勢。中國企業曾受惠國家融資，澳門的企業目前也在等著。從以前就談過很多關於信用保險的問題，但只有現在才開始出現這些元素。■

de Macau. As pequenas e médias empresas não precisam de doações; precisam que se lhes comprem bens e serviços; precisam de poder responder à qualidade que lhes é exigida pela indústria do jogo e do turismo. Os pequenos e médios empresários têm de deixar de ser subempreiteiros das empresas de Hong Kong e reclamar para si o fornecimento dos bens e serviços que a sociedade de Macau já exige e que mais virá a exigir se Macau se transformar no centro do entretenimento da Grande Baía

— Nos últimos meses falou-se muito da possibilidade de serem criados novos serviços financeiros, mercado de capitais ou até uma bolsa denominada em renminbi. Como encara isto?

A. C. S. – Tudo isso aconteceu durante a presença do Presidente Xi Jinping, entretanto apareceu o novo coronavírus e não se pensa em mais nada. Penso que que há um conjunto de declarações que podem não ser mais que declarações de intenções. Há estudos e veremos o que resulta daí. O Governo Central, aquando do plano da Grande Baía, designou Macau como centro mundial de turismo e lazer e de plataforma com os países de língua portuguesa. Uma das coisas de que se falou é a possibilidade de se criar

em Macau ou nas zonas vizinhas um centro financeiro que possa financiar essas empresas que operam no universo dos países de língua portuguesa para que elas possam entrar numa bolsa em renminbi de forma a que se pudessem financiar. Isso é bastante interessante. Já tive oportunidade de falar com dois ou três empresários angolanos que manifestaram grande curiosidade.

— Os mais cétricos dizem que, no contexto do plano da Grande Baía, Macau será relegada para um papel de mero bairro temático. Será assim?

A. C. S. – Não me choca que Macau seja uma cidade temática da Grande Baía. O que é Las Vegas? É uma cidade temática. É um bocado como Meca. Há uma coisa que um americano tem que fazer na vida: ir a Las Vegas. Por que razão isso há de chocar? Claro que Macau deve ser um centro de jogo com grande qualidade. A economia de Macau está dependente do número de pessoas que o continente permite que visitem a cidade. Se Macau puder beneficiar da livre circulação na região da Grande Baía, qual é o problema de Macau ser o parque temático? Temos capacidade para ser algo além disso? Temos inteligência para sermos um centro financeiro ou

centro tecnológico? Nós devemos ser bons naquilo que fazemos há dezenas de anos: entretenimento, jogo, turismo e melhorarmos a qualidade dos serviços.

— Olhando para 2022, altura em que expiram as atuais concessões, que cenário podemos esperar?

A. C. S. – Isto é como no futebol. Quando a equipa é boa não se muda. Nunca a receita de Macau foi esta, nunca tivemos uma qualidade de serviço tão elevada. Macau tem limitações físicas. Não sei onde se podem construir mais casinos, a menos que se espere que quem vier tome conta dos casinos de quem sai. Não vejo razão nenhuma para alterar uma situação que se provou ser boa. As únicas críticas que eu vejo relativamente à atividade do jogo – além do combate ao jogo patológico – é das pessoas que se preocupam com o betão ou que os prédios são feios. Deixai-vos disso. A minha pergunta é: por que razão mudar?

— Mantendo o atual modelo de concessões e subconcessões?

A. C. S. – Ainda se fala de subconcessões porquê? Há que fazer um ajustamento legal; há que rever a lei do jogo. O contrato permite estender por mais cinco anos as concessões. Dê-se tempo ao Governo para pensar. Não se crie um

ambiente de perturbação na receita. É preciso ter calma e realismo e não interromper a “cash cow” da administração. Não vejo com grande preocupação 2022. Vamos pensar até 2027. Temos tempo para pensar na solução. Porque é que tem de ser por concessões? Por que não processos de licenciamento à semelhança do que existe em jurisdições como Las Vegas? Semelhante ao que nós temos em Macau com o sistema bancário. Talvez se pensarmos até 2027 possamos chegar a modelos diferentes.

— Nestas duas décadas de RAEM, um dos principais iniciativas foi a criação do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Que impacto tem tido este projeto?

A. C. S. – A China encontrou um papel internacional para Macau, na relação com os países de língua portuguesa. Macau não tinha um papel internacional após o 25 de Abril e a China encontrou uma forma de dar esse papel após a transferência de 1999. Dentro da sua política africana foi dado a Macau o papel de prestador de serviços ao nível da formação de quadros dos novos países africanos. Durante muito tempo o Fórum organizou workshops, ações de formação

「澳門成為大灣區的主題區域，我並不震驚」

Não me choca que Macau seja uma cidade temática da Grande Baía



我對2022年沒什麼擔憂，但我們該想想2027年

Sobre as concessões do jogo, não vejo com grande preocupação 2022. Vamos pensar até 2027

, vieram técnicos e funcionários para Macau e China. Passou-se depois para o incremento das ligações económicas. E aí põe-se a questão de se saber o que Macau tem para oferecer, em condições

competitivas, a esses países e que condições Macau dá aos seus empresários para que estes possam realizar transações comerciais com aqueles países. As empresas chinesas eram e são financia-

das pelo estado chinês, já as de Macau estão à espera desse financiamento que apesar de anunciado nunca chegou e em relação ao qual o Fórum não tem nenhum papel. Em tempos, falou-se muito

na questão do seguro de crédito como forma de garantir o pagamento aos empresários locais, mas também nessa matéria pouco se fez uma vez o Fórum está afastado de todo esse processo. ■

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
Por Macau, Mais e Melhor. 為澳門·無私奉獻·精益求精

follow us . 關注我們

www.ruicunha.org

澳門南灣大馬路749號地下
avenida da praia grande 749, R/C macau . tel.28923288 . info@ruicunha.org

PESSOA COLECTIVA DE UTILIDADE PÚBLICA ADMINISTRATIVA 行政公益法人
SOCIÉTÉ COLLECTIVE D'UTILITÉ PUBLIQUE ADMINISTRATIVE 行政公益法人

CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

workshop **Pendente em Prata Reticulada com Pérola**
Reticulated Silver Pendant with Pearl

≥ 18 anos/years old

monitora/monitor: **Cristina Vinhas** **Quintas/Thursdays**
18h30 - 20h30

total: 10 horas/hours	data/dates: 06, 13, 20, 27/02/2020	início/starts: 05/02/2020	propina/fee: MOP 400 *
5 sessões/sessions	05/03/2020	fim/finishes: 05/03/2020	

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English ** patrocínio/sponsor: **Fundação Macau**

local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado nº 431 - 487 Edif. Industrial Nam Fung 8º andar B, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants: 10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento. Please contact CPM's headquarters for payment information.
** Aulas com tradução em Cantonês sempre que o número de alunos o justifique. Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

moradia/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 808 fax: (853) 28 726 818 portugalmacau.cpm.net

「但可能會有人開始說多斯桑托斯盜亦有道，起碼我們有好的生活」

“Não se pode chegar ao ponto de se ouvir dizer que no tempo de Eduardo dos Santos roubavam, mas estávamos melhor”

高理威 (Alexandre Correia da Silva) 是澳門安哥拉協會的創會人和主席，他對自己祖國的經濟和社會情況表示憂慮。談到伊莎貝爾 (Isabel dos Santos) 的醜聞，他認為始作俑者是前總統愛德華多·多斯桑托斯 (Eduardo dos Santos)，因是後者簽署批示，令其子女 (伊莎貝爾) 富起來。

—安哥拉總統洛倫索 (João Lourenço) 意味着安哥拉與中國關係的新動向，他比起多斯桑托斯有什麼不同？

高理威：過往一個模式就是不

同國家在安哥拉發展項目，如巴西、葡萄牙和中國，都會有一定的信貸額度，並以不同的方式支付。這個模式是有風險的，因為涉及的是債務。洛倫索上任後與國際貨幣基金組織展開對話，這個則會是屬懲罰性的模式，該組織的種種規定相信無人不知。現時，已經開始出現社會問題了。如果減債，貧窮就會增加。中產正受壓迫，並日益減少。雖然此舉帶來政治優勢，但卻令社會動盪。正面而言，則會有人喚起對權利的關注和發展民主。

—這是已經在發生了嗎？

高理威：是的。民主對知識分

子和有公民意識的人來說非常重要。但當失業、飢餓和通脹上升，就會出現問題。現在大家都很開心，因為可以談論總統的不是，但同時也開始浮現嚴重的社會問題。

洛倫索觸發了打貪的戰爭，但目前存在兩大勢力：再一次的運動，也就是極端意見者提出的遞捕所有貪腐者，並要他們歸還款項；另一方則認為，絕大部分的貪腐者，以貪污為代價，為國家創造了很多就業機會，所以讓他們還錢就好了。打貪戰已成事實，重要的是決定如何處理這些人。然後，就要面對國民飯碗被打破後的經

濟問題，還有食物、學校和醫院等方面，這些機構若運作困難，安哥拉政府也將面臨極大危機。

—但無可奈何爆發了羅安達解密.....

高理威：只有葡萄牙的顧問和一些外國人不了解伊莎貝爾的金錢來源，其他人都心中有數。大難臨頭各自飛，伊莎貝爾亦將與政府就她被查的事宜展開談判。政府不會追查她所有的錢，人民也支持羅安達政府追查前總統子女挪用資金的決定。該負責的人應該是前總統，批示均由他簽署。但這是好的，因為將由此帶來新氣象，就如之前

在南非的變革才造就了真相與和解委員會，更達至歸還款項和國內的和解。社會已經準備好了。但可能會有人開始說多斯桑托斯盜亦有道，起碼我們有好的生活。

—澳門安哥拉協會在澳門成立15周年，協會的功能是什麼？

高理威：協會的規模較小。曾經在澳門的安哥拉學生數量非常多，那時我們就比較活躍，但現時這裡只有很少的安哥拉學生。澳門目前有約50名安哥拉人。我們會繼續團結，現時還有新的安哥拉駐澳門總領事館。■

馬天龍

Alexandre Correia da Silva também é fundador e presidente da Associação Angola Macau. Olha com alguma preocupação para a situação económica e social no país onde nasceu e viveu a infância e adolescência e onde regressa regularmente.

Relativamente ao escândalo Isabel dos Santos, defende que o responsável é o ex-presidente Eduardo dos Santos que assinou os despachos que permitiram o enriquecimento dos filhos.

—João Lourenço representa uma novidade nas relações de Angola com a China. Quão diferente é Lourenço de José Eduardo dos Santos?

Alexandre Correia da Silva — A China foi dos primeiros países a ser visitado pelo presidente João Lourenço, confirmando as boas relações existentes entre os dois países. Acontece que o Governo de Angola tem uma conceção diferente do anterior

sobre a forma como deve ser apoiado financeiramente. No Governo anterior o apoio financeiro internacional assentava na obtenção de linhas de crédito dos países financiadores, como era o caso da China, de Portugal e do Brasil, que foram os principais financiadores.

Este sistema tinha a vantagem de não exigir a Angola quaisquer contrapartidas políticas, mas tinha o inconveniente de exigir garantias de pagamento pela venda em condições mais favoráveis de muitas das nossas matérias primas. Por outro lado os empréstimos eram para pagamento às empresas dos financiadores que na maioria das vezes construíam com má qualidade, não formavam quadros e sobrevalorizavam custos corrompendo técnicos e dirigentes.

Para pôr fim ao ciclo de corrupção criado por esse sistema o Presidente abriu negociações com o Fundo Monetário Internacional e o Banco Mundial para

obter de financiamentos que ajudassem na diversificação económica. São conhecidas as restrições que aquelas instituições impõem. Se por um lado se reduz a dívida se combate até a corrupção, por outro, a pobreza aumenta, a classe média está a ser esmagada e começa a desaparecer. Isto tem inconvenientes sociais.

—Isso já está a acontecer?

A. C. S. — Sim. Isso da democracia é importante para a intelectualidade, para as pessoas com consciência cívica e para os países onde não há fome e onde a maioria das crianças não morre antes de chegarem aos cinco anos de idade. Mas quando aumenta o desemprego, a fome e a inflação pode estar-se a caminho de problemas sociais graves.

João Lourenço desencadeou uma luta séria contra a corrupção e neste momento tem de enfrentar um movimento mais ou menos extremista que defende que todos os anteriores

governantes devem ser presos e a quem deve ser tirado todo o dinheiro que roubaram ao Estado e outro que diz que alguma dessa gente corrupta criava emprego no país, à custa da corrupção, por isso devem só devolver o dinheiro. A luta contra a corrupção é um facto, sendo preciso definir o volume e como se vai fazer agora com essas pessoas. Depois temos o problema económico. O pão nosso de cada dia. Alimentação, escolas e hospitais. O não funcionamento dessas instalações é um grande risco para a governação de Angola.

—Entretanto rebentou o escândalo do Luanda Leaks....

A. C. S. — Só para os consultores portugueses e alguns estrangeiros que não saberiam de onde vinha o dinheiro de Isabel dos Santos. Toda a gente sabia de onde vinha o dinheiro. Os ratos já saltaram do barco que está a ir ao fundo. Toda a gente está contente com a decisão do Go-

verno de Luanda de ir atrás dos abusos financeiros dos filhos do presidente Eduardo dos Santos. O responsável é o anterior presidente, porque os despachos eram dele. Há que evitar que a sociedade se dívida ou mesma parta em relação a este assunto. Não se pode chegar ao ponto de se vir a ouvir pessoas a dizer que no tempo de Eduardo dos Santos roubavam, mas estávamos melhor.

—A Associação Angola Macau está a completar quinze anos de existência. Que função tem tido?

A. C. S. — É uma pequena associação que teve um momento mais ativo quando o número de estudantes em Macau era mais significativo, mas há agora muito poucos estudantes angolanos em Macau. Somos cerca de 50 cidadãos angolanos em Macau. Continuamos a reunir e temos agora um novo Cônsul Geral de Angola em Macau. ■

J. C. M.

本週 ESTA SEMANA

鏡湖醫院的保證 Kiang Wu dá garantias

鏡湖醫院確保員工在應對新型冠状病毒肺炎感染疑似病例時得到保障，醫院回應一群護士的公開信。鏡湖醫院已裝設新臨時檢查區域，以分隔普通病患者與疑似肺炎患者。護士的公開信提出，醫院沒有向員工提供住宿，員工必須在支付夜間住宿費用。員工批評，非本地僱員有免費的住宿。醫院表示：「與非本地僱員不同，本地僱員一定有他們的住所，我們必須為非本地僱員保證住宿。儘管我們也想解決問題，但不可能在這方面考慮不在澳門居住的本地僱員。」鏡湖醫院亦表示，防護裝備充足，有35萬個手術口罩，至少可以使用兩週。

O Hospital Kiang Wu garante que os trabalhadores têm condições de segurança para lidar com potenciais casos de infeção por coronavírus. A instituição responde assim à carta aberta de um grupo de enfermeiros que se queixou. O hospital instalou um novo sistema de triagem temporário, uma forma de separar os doentes normais de potenciais casos de infeção, ainda antes de entrarem no hospital. A carta aberta dos enfermeiros referia também que o hospital não fornece alojamento aos funcionários, e que o pessoal tem de pagar com os próprios meios a estada em hotéis durante os turnos das madrugadas. Os trabalhadores criticam, já que os não residentes têm alojamento gratuito. O hospital afirma: “os trabalhadores locais devem ter a sua casa, ao contrário dos trabalhadores não residentes, para os quais temos de garantir [alojamento]. É impossível para nós considerarmos, a este nível, os trabalhadores locais que não vivem em Macau, apesar de também gostarmos de resolver este problema deles”. O Kiang Wu assegura que tem todo o material de proteção necessário, incluindo 350 mil máscaras cirúrgicas, uma quantidade suficiente para, pelo menos, duas semanas.

網絡犯罪：律師提出警告 Cibercrime: Advogados lançam alerta

澳門律師公會表示，當局針對網絡犯罪的法律提案，可能會為隱藏搜證打開大門，這無需向被搜證人士告知，亦無需得到法官的事前授權。律師公會在送交立法會的意見書中，有關意見被行政部門忽略，公會認為，當局的提案與葡萄牙現行法律之間存在很大差異，與政府所倡導的相反。律師公會提到，在澳門，與葡萄牙不同，當局可以在沒有法官事先批准的情況下，搜查電腦或手機，以及查看和複製有關數據—這些證據，或不是證據，在72小時內由法官確認。公會提到另一個例子，在澳門，無需法官的事先授權或被搜查人同意，當局可以擴大搜索範圍，例如從電話到個人電腦。

A Associação dos Advogados avisa que a nova proposta de lei do Governo contra o cibercrime pode abrir portas a buscas ocultas, sem conhecimento dos visados, nem autorização prévia de um juiz. No parecer enviado à Assembleia Legislativa e que foi ignorado pelo Executivo, a associação defende que há grandes diferenças entre a proposta local e a lei que vigora em Portugal, ao contrário do que o Governo advoga. Como exemplo, o organismo refere que em Macau, ao contrário do que acontece em Portugal, as autoridades podem, sem autorização prévia de um juiz, aceder a um computador ou telemóvel, e ver e copiar os dados – as provas são (ou não)



validadas depois pelo juiz, num prazo de 72 horas. Outro dos exemplos que a associação realça é que em Macau as buscas podem ser alargadas e, por exemplo, de uma chamada telefónica passarem para um computador pessoal, sem uma autorização prévia do juiz, nem consentimento do visado.

陳澤武稱新型肺炎影響80%餐廳 Chan Chak Mo diz que vírus atinge 80 por cento dos restaurantes

澳門餐飲業聯合商會會長陳澤武表示，有80%的餐廳受新型冠状病毒肺炎影響。「我們希望與政府的防疫措施保持一致，大多數餐廳—可能有80%是關門，僅提供外賣，有些餐廳甚至完全關門。」他稱：「我們都在等待疫情過去，但不知道是甚麼時候。」陳澤武向葡文澳門電台表示有關意見。他亦表示，肺炎亦使餐廳沒有顧客，以及「出於安全原因，大多數非本地僱員已返回內地」，他建議，行政長官未來簡化外勞回流的程序。

O presidente da União das Associações dos Proprietários de Estabelecimentos de Restauração e Bebidas de Macau afirma que 80 por cento da restauração está a sofrer com os efeitos do novo coronavírus. “Como queremos coordenar com as medidas do Governo, a maior parte dos restaurantes - talvez 80 por cento - não está aberto, apenas para o negócio de entrega ao domicílio. Alguns deles nem isso. Estamos todos à espera que este vírus desapareça, mas não

sabemos quando”, afirmou Chan Chak Mo em declarações à Rádio Macau TDM. O também deputado diz que o impacto da crise deve-se à falta de clientes e ao facto de a “maior parte dos trabalhadores não-residentes ter sido

enviada de regresso a casa, para a China, por razões de segurança”. No futuro, o Executivo pode “agilizar os processos em relação ao regresso da mão-de-obra estrangeira”, sugere o responsável.



環境 AMBIENTE

「我們的理念是用葡語領導發聲」

“A ideia é ter uma voz liderante e em português”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



是中國隊的新任教練，取代了於去年11月15日被解僱的意大利教練馬爾切洛·里皮

Lançamento do Fórum que contou com a presença João Pedro Matos Fernandes, Ministro do Ambiente e Ação Climática

剛剛成立的氣候與能源論壇，其目的是希望在對抗氣候變化的領域中用葡語發聲。到目前為止，主要面向葡語系國家，隨後會向其他地區擴展。

論壇顧問及創始人之一Ricardo Campos表示：「我們決定與葡語國家共同體的成員國建立論壇，但並不局限於葡語系國家，戰勝氣候危機需要全世界共同參與。」這一想法在去年提出，現在扭轉全球變暖趨勢，轉向可再生能源和可持續經濟迫在眉睫。他警告：「只有當我們減少對化石燃料的依賴，氣候問題才能解決，而這要靠加速可再生能源的發展來實現。」

目標是實現應對氣候變化的《聯合國可持續發展目標》和2015年的《巴黎協定》。「這一挑戰輪到了我們這一代，我們正在經歷一段關鍵時期，到2030年，我們要減少碳排放，盡我們所

能在2050年之前將全球溫度降低1.5攝氏度，為了能將一個健康宜居的星球交給下一代，這是至關重要的。」《氣候現狀工程》的策劃人、2007年諾貝爾和平獎得主、聯合國前副秘書長Al Gore感慨道。

優先事項

Ricardo Campos解釋，論壇會在幾個領域採取行動，但優先重視遊說及資訊領域，這將是優先事項。「這是一場全民運動，我們有信心一步步地做好」。從這一意義上，他談到了目前組織裡的一個以學校為平台的大項目：守護者(Os Guardiões)。他解釋：「為了能夠提高他們的意識，我們在學生身上做了很多工作。我們的目標是讓最年輕的群體成為生命和地球的守護者，不斷地傳遞資訊，讓他們在日常生活擁有行動的工具。」

除此之外，他還提到了Otchiva，一個致力於保護紅樹林及沼澤地的葡萄牙項

目，這個項目已經在安哥拉的三個省實施，目前也正在莫桑比克中部地區和葡萄牙實施。他提到：「從生物多樣性的角度來說，這些是非常重要的區域，我們還希望在此植樹造林並加以維護，因為森林在碳吸收中扮演著至關重要的角色。」

他並強調，他們有鼓勵和宣導人們自己生產能源、使用可再生能源和減少對煤炭、石油和天然氣依賴的目標的雄心。

「在能源需求較低的國家，微型發電(小規模發電並銷售)可以是一個解決方案。在碳匯領域所做的一切都是非常積極和具有拓展性的，就像迴圈經濟一樣」。他提到，浪費是另一個待解決的問題，這就是為什麼守護者項目如此重要。「因為我們會和人們接觸，告訴他們每個人在日常生活中可以做些什麼為環境保護出一份力。對於里斯本或聖保羅的公民來說，提倡使用公共交通工具和垃圾分類是很容易的，因為我們明白這些做法是行之有效的。在一個公共系統尚未成型的國家，提倡這一項目沒有多大意

義，但我們在遊說和迴圈經濟方面能夠做更多的工作」。

葡語系國家

論壇工作的主要路線是：因地制宜地在不同的葡語系國家實施專案。Ricardo Campos認同，就國家之間資源和特點的不同而言，存在差異性。但他指出：「我並不將這看作是負面因素，我認為這是能夠相容更多國家的優點。這種差異性讓論壇更具活力，從而共同探求問題的解決方法。」

他藉此打破了歐洲以外的國家在可持續發展領域上欠發達的形象。他提到了葡萄牙可再生能源占總能源56%，同時也強調，儘管佛得角的可再生能源僅占20%，但也已經邁出了很重要的一步。「尤其是因為在進出口能源上的困難，佛得角是巴黎協定中最具雄心的國家」。

Campos十分重視加強成員國之間的特點：語言。相同的語言能夠交流更加簡單，這也是論壇以葡語國家為基礎的重要原因之一。「葡語是把這些地理及領土不盡相同的國家聯繫起來紐帶。

「我們的理念是用葡語發出領導的聲音」。

拓寬視野

即使這樣，澳門仍被排除在外。他強調：「在論壇成立之日我們就發出消息：論壇不局限於葡語系國家。於1月30日在波塔萊格雷的理工學院成立發佈會上，由40種國籍人士共同建造了一種小型城市園林景觀。他說：「其中的一面旗幟就是由澳門人插上的。」除了在地上的拓展，論壇還希望能夠納入更多的團體，尤其是大學。他說：「我們在高等教育機構設立了總部，即波塔萊格雷理工學院。我們的目標是把科學帶到項目中，借助學校發展我們的理念。」

目前，論壇靠捐款維繫，但他的理念是與更多高等教育組織或其他組織建立夥伴關係，並從世界銀行、歐盟和非洲聯盟等機構獲得資金。■

我們決定與葡語國家共同體中的成員國建立論壇，但並不局限於葡語系國家，戰勝氣候危機需要全世界共同參與



Optámos por criar o fórum com os Estados-membros da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, mas não o restringimos à Lusofonia. A vitória da crise climática tem de envolver todas as nações do mundo

O Fórum de Energia e Clima, que acaba de ser criado, pretende tornar-se numa voz, e em português, na liderança do combate às alterações climáticas. Por agora, o enfoque é na Lusofonia mas a ideia é abranger mais territórios.

“Optámos por criar o fórum com os Estados-membros da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, mas não o restringimos à Lusofonia. A vitória da crise climática tem de envolver todas as nações do mundo”, realça o mentor e um dos membros fundadores, Ricardo Campos. A ideia surgiu no ano passado porque, afirma, é premente reverter o aquecimento global, e transitar para as energias renováveis e para uma economia sustentável. “A crise climática só se vai resolver quando conseguirmos diminuir a dependência dos combustíveis fósseis e isso faz-se através de uma aceleração para as energias renováveis”, alerta.

A meta é cumprir os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável da Organização das Nações Unidas e o Acordo de Paris de 2015 sobre as alterações climáticas. “Coube à nossa geração este desafio. Estamos a atravessar um período que é absolutamente crucial até 2030 para reduzirmos as emissões de carbono e fazermos tudo para reduzir o aumento da temperatura um grau e meio até 2050, que é crucial para que passemos às próximas gerações um planeta saudável e habitável”, sensibiliza o engenheiro que também faz parte associação The Climate Reality Project, do Prémio Nobel da Paz em 2007 e ex-vice-presidente dos Estados Unidos Al Gore.

PRIORIDADES

Ricardo Campos explica que o fórum vai agir em várias frentes, mas destaca o trabalho na área da informação e

sensibilização, que será a prioridade. “É um movimento da sociedade civil. Temos a convicção de que as coisas devem ser feitas de baixo para cima”, frisa. Neste sentido, o engenheiro fala daquele que, por agora, é o grande projeto do grupo: Os Guardiões, que tem as escolas como palco. “Fazemos um trabalho muito próximo dos alunos no sentido de os informar e sensibilizar. A ambição é levar a comunidade mais jovem a tornar-se guardião da vida e do planeta, irem passando a mensagem e terem ferramentas para agirem no seu dia-a-dia”, explica.

Além deste, o fundador refere também o Otchiva, que visa a recuperação dos mangais e dos sapais, no caso português. O projeto, já em curso em três províncias de Angola, vai agora ser implementado na zona central de Moçambique e em Portugal. “São zonas muito importantes em termos de biodiversidade e são zonas às quais também queremos adicionar uma componente de florestação e de manutenção porque a floresta desempenha um papel muito importante na absorção do carbono”, avisa.

Campos sublinha que há também a ambição de incentivar e ensinar as pessoas a produzir a própria energia, e o desígnio de conseguir estimular a utilização de energia renovável e fazer com que haja uma menor dependência do carvão, petróleo e gás natural. “Em países com menos necessidades energéticas, a microgeração [produzir eletricida-

de para vendê-la em pequena escala] pode ser uma solução. Depois, tudo o que seja feito na área dos sumidouros de carbono é muito positivo e transversal, assim como a economia circular”, exemplifica. Os resíduos, refere, é outro dos problemas a resolver e por isso, reforça, o projeto Guardiões é tão importante. “Porque vamos ter com as pessoas e explicamos o que cada um pode fazer no dia-a-dia para ajudar. Para um cidadão que esteja em Lisboa ou em São Paulo é muito fácil apelar à utilização do transporte público e a que façam a separação de resíduos porque sabemos que o sistema funciona. Num país em que não há essa rede, não faz muito sentido

estmular esse tipo de projetos e portanto estamos a trabalhar muito mais na sensibilização e na economia circular”, esclarece.

LUSOFONIA

Este será um dos principais traços do fórum: o de replicar projetos nos diferentes territórios lusófonos respeitando as especificidades de cada um. Ricardo Campos consente

que existem assimetrias, ao nível dos recursos e características dos países, mas ressalva: “Não vejo isso como uma adversidade mas sim como uma vantagem para chegarmos e tocarmos em mais pessoas e territórios. Essa heterogeneidade é que faz com que haja mais motivação e se procurem soluções”. O engenheiro aproveita para desconstruir a imagem de subdesenvolvimento associada a territórios fora da Europa

no âmbito da sustentabilidade. Refere que em Portugal 56 por cento da energia já é renovável, mas salienta que, por exemplo, Cabo Verde dá passos importantes, apesar de por enquanto só vinte por cento da energia ser renovável. “É dos países mais ambiciosos no Acordo de Paris, sobretudo pela dificuldade de não poder importar nem exportar energia.”

Campos faz questão de reforçar o elemento comum: a língua, que facilita a comunicação, e que foi um dos principais motivos que fez com que o fórum tivesse como base os territórios lusófonos. “A ideia da Lusofonia deve-se aos laços que nos unem, e pela dimensão geográfica e territorial que estes países têm. Temos países de língua portuguesa em praticamente todos os continentes do mundo”, reforça. “A ideia é ter uma voz liderante e em português.”

ALARGAR HORIZONTES

Ainda assim, Macau ficou de fora. “Demos esse sinal logo no dia do lançamento: o fórum não se restringe à Lusofonia”, salienta. E prova com a plantação de uma floresta urbana em Portalegre - aquando do lançamento a 31 de janeiro no Instituto Politécnico - que engloba 40 nacionalidades. “Uma das bandeiras que lá está é a de Macau, plantada por uma pessoa de Macau”, realça.

Além do alargamento geográfico, o fórum pretende também incluir mais entidades sobretudo universidades. “Daí a nossa sediação numa instituição de ensino superior, neste caso no Instituto Politécnico de Portalegre. O objetivo é trazer a ciência para os nossos projetos e desenvolvermos ideias com a ajuda das universidades”, afirma. Por enquanto, o fórum vive de donativos, mas a ideia é firmar parcerias com entidades do ensino superior e outras, e conseguir financiamento junto de organismos como o Banco Mundial, União Europeia e União Africana. ■

我們正在經歷一段關鍵時期，到2030年，我們要減少碳排放

Estamos a atravessar um período que é absolutamente crucial até 2030 para reduzirmos as emissões de carbono

安哥拉 ANGOLA

安哥拉不公義司法侵害地主權益

Ausência de justiça prejudica proprietários

RAQUEL RIO | 葡新社/澳門平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



安哥拉的地產熱潮，以及2002年內戰後的公共投資增加，導致成千上萬的土地被徵用，因而導致國民流離失所的案件有所增加，主要發生在城市地區。但是，對賠償或將來相關土地的權利及承諾，總是敗訴。民間團體指責，法律只為富人服務。

當地人權組織「SOS Habitat」致力於為被收地的受害者提供辯護，曾在法庭上取得勝訴，但指當局不遵守判決。SOS Habitat協調員安德烈表示：「我們在安哥拉遇到一個問題：沒有權力執行法院頒布的命令。特別是當違約者是國家本身時，即使法院判處對受害者有

利的判決，當局對一切法院命令都視而不見。」

他指出，一宗與Rufino António的案事件有關。Rufino António是一名少年，於2016年8月被安哥拉武裝部隊成員殺害，當時他抗議首都羅安達的維亞納市附近的強拆行動。

兩年後，羅安達法院判處涉案四名士兵18年徒刑，並向Rufino António親屬賠償100萬寬扎（約1800歐元）。安德烈批評：「法院的判決承認當局野蠻的行徑，並譴責軍方，宣判刑期，但到目前為止我們還沒有看到有任何事情執行。」他稱，遺憾的是缺乏要求賠償的機制。

多年來，SOS Habitat中心曾在羅安達和其他省份發生數起被視為非法的沒收和拆毀案件，涉及到對居民的強迫和暴力驅逐，而沒有事先通知或通知，目前有六起訴訟和其他兩個流程仍在準備中。

多年爭議

由女商人桑托斯 (Isabel dos Santos) 的公司Urbinveste所開發的Areia Branca社區案例，在2014年納入城規項目，但從未得到成果，也許這是最現實的，尤其是出現「羅安達泄漏」後。

安德烈談到此事件時表示：「政府嚴重侵犯了人權。」在有關社區，驅逐3,000人。其中大多數人現在被迫生活在不健康的棚屋附近，即羅安達的郊區。

安德烈表示：「安哥拉民法典載有佔領權，人們在佔領15年後獲得所有權。」因此，人權組織在2019年11月針對安哥拉當局提起訴訟，依據是當局違反國家法律：「當局並未通知居民，沒有其他選擇可對拆除工作提出質疑，人們減少到了零。我們要求當局修復損失並恢復這些家庭的尊嚴。」

另一個正在分析的個案，是驅逐本格拉 (Benguela) 的阿特蘭蒂科 (Atlântico) 居民區（稱為

Maboque) 135個家庭。驅逐是由地方政府進行，沒有事先通知居民，他們最終被轉移到遠離市區的山區。這些家庭住在荒廢30年的國有罐頭廠附近。本格拉省政府解釋，正取締相關地方為私人投資騰出空間，但是驅逐居民卻帶來嚴重問題。司法訴訟最終判原告勝訴，但到目前為止，還沒有做任何執行事件出現。在安哥拉，土地獲取問題屢見不鮮。據國際特赦組織稱，羅安達各個街區的數

千個家庭被強行逐出，他們的房屋被強拆。國際特赦表示：「他們住無居所，唯有建造臨時避難所，繼續住在廢墟中。」國際特赦認為，強行驅逐的對象是最貧窮的家庭，這些家庭很少懂得保障的手段，國家沒向他們提可解決收入的工作。數百名被強行驅逐的人仍然無家可歸，沒有得到任何賠償。除女商人桑托斯外，安哥拉其他人物亦被確定為這些驅逐的受益者。

桑托斯的妹妹蒂齊澤 (Tchizé) 亦被指控，在政府作驅逐的地區開發城市項目，並移交給私人管理。羅安達附近的卡坦博爾地區仍處訴訟中，這些地方以前屬於葡萄牙殖民地，被安哥拉國家沒收，並移交給地產企業，在該地區生活數十年的居民被驅逐到更偏遠的地區。安德烈回顧，《安哥拉憲法》體現住房權，同時也規範財產權。在安哥拉，土地被認為是國家的原始財產，國家代表

人民對其進行管理，但當地社區有權使用該土地。安德烈表示：「我們的憲法，安哥拉共和國的憲章，在第15號公報中提到，補償是徵用過程生效的重要因素。」他稱，如果沒有補償而沒收土地，將嚴重違反法律。」他亦表示，《憲法》第85條還規定住房權，並在第37條中規定社區土地權。他總結：「因此安哥拉當局採取的所有行為都是違反憲法本身，是非法行為。」■

A febre imobiliária em Angola e o aumento de investimento público depois da guerra civil, em 2002, levou a milhares de casos de expropriações de terrenos e deslocação de populações, nomeadamente nas principais zonas urbanas do país. Mas as promessas de indemnizações ou de direitos futuros sobre os terrenos falharam quase sempre, acusam associações civis, que se queixam de uma justiça arbitrária, que se coloca ao lado dos ricos e dos poderosos.

A SOS Habitat, uma organização de direitos humanos que promove a defesa de vítimas de expropriações, já ganhou em tribunal algumas das ações que interpôs, mas acusa as autoridades de não cumprirem as sentenças.

“Temos um problema em Angola: não há uma autoridade que obrigue a cumprir o que é decretado pelos tribunais. Principalmente quando o faltoso é o próprio Estado, que fecha os olhos a tudo o que o tribunal ordena, mesmo que haja uma sentença a favor das vítimas”, lamentou o coordenador da SOS Habitat, André Augusto.

O responsável da ONG apontou, em particular, o processo relativo ao caso Rufino António, um adolescente que foi morto por elementos das Forças Armadas Angolanas em agosto de 2016, quando protestava contra uma ação de demolição num bairro da zona do Zango, município de Viana (Luanda).

Dois anos mais tarde, o tribunal de Luanda condenou os quatro militares envolvidos na morte a penas entre um e 18 anos, bem como a uma indemnização de um milhão de kwanzas (cerca de 16 000 patacas) a cada um aos familiares de Rufino. “O tribunal conseguiu reconhecer que foi praticada uma barbaridade e condenou os militares, a sentença foi declarada, mas até agora não vimos nada”, criticou o responsável da Organização Não Governamental, lamentando a inexistência de mecanismos que obriguem ao pagamento das compensações.

A SOS Habitat tem acompanhado, ao longo

dos anos, vários casos de expropriações e demolições consideradas ilegais, sem aviso ou notificação prévia, que envolvem a expulsão forçada e violenta de moradores, em Luanda e noutras províncias, tendo atualmente em curso seis ações judiciais e outros dois processos ainda em fase de preparação.

POLÉMICAS COM ANOS

O caso da comunidade da Areia Branca, desalojada em 2014 para um projeto urbanístico que iria ser desenvolvido por uma empresa de Isabel dos Santos (a Urbinveste), mas que nunca chegou a ser concretizado é talvez o mais mediático, sobretudo depois das revelações vindas a público na investigação conhecida como “Luanda Leaks”.

“O Governo cometeu graves violação de direitos humanos naquela localidade”, afirma André Augusto, a propósito deste despejo, que envolveu uma comunidade piscatória com cerca de três mil pessoas, a maioria das quais obrigadas a viver agora num bairro insalubre de barracas de chapa, junto à nova marginal de Luanda.

“O código civil angolano consagra o uso-capião e as pessoas conquistam direito ao espaço após uma ocupação de 15 anos”, adianta André Augusto. Por isso, a SOS Habitat interpôs, em novembro de 2019, uma ação contra as autoridades angolanas, com base nas violações do direito que foram cometidas por parte do Estado: “as pessoas não foram notificadas, não foi dada qualquer alternativa para im-

pugnar as demolições, as pessoas foram reduzidas do mínimo que tinham para zero. Exigimos às autoridades a reparação dos danos e a restituição da dignidade àquelas famílias”.

Outro caso em análise é a expulsão de 135 famílias no bairro Atlântico, conhecido como Maboque, em Benguela. Os despejos foram levados a cabo pelas autoridades locais sem comunicação prévia aos populares, que acabaram por ser transferidos para zonas montanhosas afastadas das áreas urbanas.

As famílias viviam no bairro que pertencia a uma fábrica estatal de conservas, paralisada há mais de 30 anos. O Governo Provincial de Benguela explicou que está a desalojar as famílias para dar lugar a um investimento privado. Mas a ação de despejo criou problemas graves aos habitantes. A justiça acabou por dar razão aos queixosos, mas até ao

momento nada foi feito. E o empreendimento privado concretizou-se.

Os problemas do acesso à terra têm sido recorrentes em Angola. Segundo a Amnistia Internacional (AI), milhares de famílias em vários bairros de Luanda foram expulsas pela força e viram as casas repetidamente demolidas. “Não tendo qualquer outro lugar para ir, construíram abrigos temporários e continuaram a viver nas ruínas”, explicou fonte da organização.

Segundo a AI, as expulsões forçadas tiveram como alvo as famílias mais pobres que têm menos acesso aos meios de ga-

rantir a ocupação e para as quais o Estado fez muito pouco para oferecer habitação condigna acessível. Centenas dos expulsos pela força continuam sem abrigo e não receberam compensação.

Além de Isabel dos Santos, administradora da Urbinveste que integrou o projeto que levou à expulsão dos moradores da Areia Branca, outras figuras da hierarquia angolana têm sido apontadas como beneficiários destes despejos.

A irmã de Isabel dos Santos, Tchizé dos Santos, também é acusada de ter desenvolvido projetos urbanísticos em zonas expropriadas pelo poder público, tendo-lhe sido entregues para gestão privada. Os bairros do Iraque e da Katambor, perto de Luanda, são casos que estão ainda a ser objeto de litígio judicial. Antigos terrenos de empresas colónias portuguesas, essas propriedades foram confiscadas pelo Estado angolano e entregues para promoção imobiliária. Os moradores, a viver na zona há dezenas de anos, foram expulsos para zonas mais afastadas.

O coordenador da SOS Habitat recordou que a Constituição angolana consagra o direito à habitação e regula igualmente os direitos de propriedade. Em Angola, a terra é reconhecida como propriedade originária do Estado, que a gere e administra em nome do povo, mas é reconhecida às comunidades locais o acesso e uso das terras.

“A nossa Constituição, a carta magna da República de Angola, diz no seu número 15 que a indemnização é o elemento importante para que o processo de expropriação seja efetivo. Se não houver indemnização nenhuma e as terras forem expropriadas há uma violação grave da lei”, frisou o coordenador da SOS Habitat. A Constituição prevê também o Direito à Habitação no artigo 85.º e consagra o direito a terras comunitárias no artigo 37.º, esclareceu, concluindo: “logo, todos os atos que têm estado a ser levados a cabo pelas autoridades angolanas são atos que passam por cima da própria Constituição, são ações ilegais”. ■

「我們在安哥拉遇到一個問題：沒有權力執行法院頒布的命令」

“Temos um problema em Angola: não há uma autoridade que obrigue a cumprir o que é decretado pelos tribunais”

本週 ESTA SEMANA

葡萄牙：更改黃金簽證不會造成影響

Portugal: mudanças nos vistos Gold não vão prejudicar

葡萄牙國務和經濟部副部長João Neves表示，更改「黃金簽證」的規定不會影響巴西公民在葡萄牙的投資。他表示：「新規則使投資某些地區不再會獲得黃金簽證，但可探索新領域。」他在訪問巴西期間接受葡新社訪問，表示葡萄牙有多樣性。本月，在《2020年國家預算》討論中，批准在亞速爾群島和馬德拉群島自治區或內陸地區的房地產投資，他表示，這是一種特殊性質的工具，因為這些地區從來不是葡萄牙吸引投資的中心。巴西是僅次於中國，有最多「黃金簽證」的國家。

O secretário de Estado Adjunto e da Economia português assegura que as mudanças nas regras de concessão dos “vistos gold” não vão afetar os investimentos de cidadãos brasileiros em Portugal. “O que foi aprovado determina que algumas regiões de Portugal deixam de ser elegíveis para acesso aos ‘vistos gold’, mas há todo um território para explorar. Temos muita diversidade”, afirmou João Neves à Lusa, durante a visita ao Brasil. A limitação da concessão dos “vistos Gold” aos investi-

mentos imobiliários em municípios do interior ou das regiões autónomas dos Açores e da Madeira foi aprovada este mês, na discussão na especialidade do Orçamento do Estado 2020. “A existência dos ‘vistos gold’ são um instrumento de natureza excepcional, nunca foram o centro da política de atração de investimentos em Portugal”, acrescentou o governante. O Brasil é o segundo país com maior número de concessões de “vistos gold” em Portugal, depois da China.

巴西：想保留亞馬遜之餘又要有錢

Brasil: Amazônia sim e riqueza também

巴西總統博爾索納羅表示，政府希望「保留亞馬遜」，但又不放棄財富。博爾索納羅再次堅持有關具爭議的法律，允許在土著保護區進行採礦和發電。

在巴西利亞舉行的國家委員會成立儀式上，博爾索納羅表示：「我們希望保留[亞馬遜]，但也不要將其永遠保留，永遠藏起來。我們希望越來越多的巴西人擁有亞馬遜。」他表示，有關開採計劃取決於議會：「這使我們的土著兄弟，如果他們願意的話，能夠在他們的土地上完成。」但是，根據巴西國會的計劃，土著可以否決在土地上進行採礦的授權，但不能否決未落實的計劃，且無權阻止工作特許權。

O presidente do Brasil defende que o Governo quer “preservar a Amazônia”, mas sem renunciar à riqueza. Bolsonaro voltou a insistir numa lei controversa que permite a mineração e geração de energia elétrica em reservas indígenas. “Queremos que seja preservada [a Amazônia], mas também que seus bens não permaneçam ali, simplesmente ocultos, para sempre. Queremos a Amazônia cada vez mais brasileira”, declarou Jair Bolsonaro, em Brasília, durante a cerimônia oficial da criação do Conselho Nacional da Amazônia. No discurso, Bolsonaro afirmou que o projeto, que depende do parlamento, “permite que os nossos irmãos indígenas, se desejarem, possam fazer nas suas terras tudo o que os seus colegas de colarinho branco [não indígenas] fazem ao seu lado”. No entanto, e de acordo com o projeto enviado ao Congresso brasileiro, os indígenas podem vetar a autorização para mineração artesanal nas terras, mas não outras atividades ou projetos sobre os quais seriam apenas ouvidos, sem poder para impedir a concessão de obras e a realização de empreendimentos.

莫桑比克：國際貨幣基金組織希望加強合作

Moçambique: FMI quer reforçar cooperação

國際貨幣基金組織重申，對與莫桑比克恢復金融計劃持開放態度：「國際貨幣基金組織已準備好進一步加強與莫桑比克當局的合作，並協助推進改革議程。」國際貨幣基金組織副總裁張濤到訪莫桑比克，與中央銀行行長以及總統紐西(Filipe Nyusi)會晤，他亦與經濟和財政部長、礦產資源和能源部長會晤。莫桑比克有22億美元的國債隱瞞醜聞，以及涉嫌腐敗的案件，基金在2016年暫停支援，有關案件在莫桑比克和國外均受司法管轄。國際貨幣基金組織的一項新的金融計劃將向莫桑比克提供援助，以爭取其他夥伴支持。張濤呼籲，到2030年採取「審慎的經濟政策」和進一步的改革，例如加強治理和透明度，解決氣候問題，實現聯合國的可持續發展目標。

O Fundo Monetário Internacional (FMI) reiterou que está aberto a retomar programas financeiros com Moçambique. “O FMI está pronto para reforçar ainda mais a colaboração com as autoridades moçambicanas e ajudar a avançar com a agenda de reformas”, referiu o diretor-geral adjunto Tao Zhang, após uma visita ao país que incluiu reuniões com os



ministros da Economia e Finanças, e dos Recursos Minerais e Energia, além do governador do banco central e do Presidente moçambicano, Filipe Nyusi. O fundo suspendeu os apoios em 2016, devido ao escândalo das dívidas ocultas do Estado no valor de 2,2 mil milhões de dólares norte-americanos e às suspeitas de corrupção no caso, que está sob alçada da justiça em Moçambique e no exterior.

Um novo programa financeiro com o FMI serviria para Moçambique abrir portas a apoios de outros parceiros externos. Tao Zhang pediu “políticas económicas prudentes” e mais reformas, tais como “ações para fortalecer a governação e a transparência, abordar as vulnerabilidades climáticas e alcançar os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável”, traçados pelas Nações Unidas, até 2030.

本週 ESTA SEMANA

習近平露面 Xi aparece



國家主席習近平現身於距離故宮8公里的一個小區，並到訪北京的一間醫院，在醫院內與武漢一間醫院的員工視像通話。這是習近平一星期內第二次公開露面。最近的一次是在2月5日與柬埔寨首相會面。新冠病毒爆發造成的損失不斷增加，習近平幾乎從官方媒體中消失。一名國家主要機構的記者向葡新社表示：「以前有過習近平名字的地方，現在都轉寫『中央委員會』。」官媒中央電視台於肺炎爆發初期，仍以習近平講話及照片作《新聞聯播》的片頭；或黨報《人民日報》的頭版曾提及11個有關習近平的標題，如今卻不復見對習的報導。有分析認為，此舉顯示習近平試圖保護自己免受疫情的影響，因疫情已令人民極為不滿。

O presidente Xi Jinping esteve num bairro a cerca de oito quilómetros da Cidade Proibida e visitou um hospital de Pequim, onde participou numa videoconferência com funcionários de um hospital em Wuhan, epicentro do surto. É a segunda vez que Xi aparece em público no espaço de uma semana. A última foi a 5 de fevereiro, durante uma reunião com o primeiro-ministro do Camboja. Com o aumento dos danos consequentes do surto do coronavírus, Xi Jinping praticamente desapareceu dos órgãos oficiais. "Onde antes aparecia o nome de Xi Jinping, passou a estar 'Comité Central'", resume à Lusa um jornalista de um dos principais órgãos estatais da China. Na estação oficial CCTV, que até ao início do surto abria os noticiários com intervenções e imagens de Xi, ou no Diário do Povo, jornal oficial do partido cuja capa chegou a ter 11 manchetes sobre o líder chinês, as referências ao presidente desapareceram. Analistas consideram que a mudança mostra que Xi Jinping se está a tentar proteger do impacto do surto, que está a causar grande descontentamento popular.

病毒：衛健委人員被免 Vírus: Responsáveis de saúde demitidos

中國當局宣布免去兩名湖北省衛健委高層的職務。中央電視台報導，湖北省衛健委主任劉英姿及湖北省衛健委黨組書記張晉被免職。並由國家衛健委副主任王賀勝同時兼任上述兩個職務。王賀勝是中央政府抗疫工作組的一員，且最近才剛被調任湖北省委常委。劉英姿及張晉是自新冠肺炎以來，被免職的最高層人員。

As autoridades anunciaram a demissão de dois altos quadros da Comissão de Saúde de Hubei, a província de onde surgiu o novo coronavírus. A estação televisiva oficial CCTV anunciou as demissões do

diretor da Comissão, Liu Yingzi, e do secretário do Partido Comunista da China (PCC) no organismo, Zhang Jin. Ambos os cargos serão assumidos pelo vice-diretor da Comissão Nacional de Saúde, Wang Hesheng, que faz parte do grupo de trabalho formado pelo Governo central para lidar com o surto, e que foi também recentemente nomeado membro do mais alto órgão executivo de Hubei. Liu e Zhang são, até à data, os funcionários de mais alta responsabilidade a serem afastados na sequência da crise de saúde pública.

美國：北京否認間諜活動 EUA: Pequim nega espionagem



中國政府否認對美國實施網絡間諜活動，美方則指控4名中國人民解放軍軍官涉入侵評級機構Equifax竊取大量個人資料。外交部發言人耿爽在例行記者會上表示：「中國政府、軍隊和相關人員從來沒有從事或參與網絡竊取商業秘密活動。」據美國司法部表示，是次入侵Equifax電腦系統是有史以來最嚴重的，影響近半美國人。耿爽又譴責美國在全球實施大量間諜活動，中方才是「受害者」，並說「從『維基解密』到『斯諾登事件』，美方在網絡安全問題上的虛偽性和雙重標準早已昭然若揭」。

O Governo central negou ter realizado ciberespionagem em resposta aos Estados Unidos, que acusam quatro membros do exército chinês de pirataria informática na usurpação de dados pessoais da agência de crédito Equifax. "O Governo e os militares chineses e associados nunca se envolveram ou participaram no roubo de segredos comerciais via ciberataque", afirmou Geng Shuang, porta-voz do ministério dos Negócios Estrangeiros chinês, em conferência de imprensa. Segundo a justiça norte-americana, o ataque à Equifax foi um dos maiores de sempre, afetando metade dos cidadãos norte-americanos. Geng Shuang acusou Washington de ser o maior perpetrador de espionagem cibernética do mundo, enfatizando que a China é "uma vítima". "Desde os casos do WikiLeaks até Edward Snowden, a hipocrisia e os padrões duplos dos Estados Unidos em questões de cibersegurança são há muito tempo evidentes", reforçou o porta-voz.

通脹創8年新高 Inflação sofre maior subida em oito anos

作為通脹的最重要指標—中國消費者物價指數(CPI)於1月錄得8年來的最高同期升幅，超過分析預期。據國家統計局發布的數據，消費者物價指數上升5.4%，較12月上升0.9%。工業品出廠價格指數(PPI)在12月下跌0.5%後，1月升0.1%。食品價格指數是自2011年以來最大升幅的推手，先是非洲豬瘟疫情，再來是近期癱瘓全國的新冠肺炎。



O Índice de Preços ao Consumidor (IPC) da China, principal indicador da inflação, registou, em janeiro, o maior crescimento homólogo em oito anos, superando a previsão dos analistas. Segundo os dados difundidos hoje pelo Gabinete Nacional de Estatísticas chinês (GNE), o IPC aumentou 5,4 por cento, nove décimas a mais do que em dezembro. O índice de preços de produção (IPP) subiu 0,1 por cento, em janeiro, após ter caído 0,5 por cento, no mês anterior. O aumento dos preços dos alimentos ajudou a impulsionar a maior subida homóloga desde outubro de 2011, ilustrando o impacto do surto da peste suína, agravado pelo surto do coronavírus, que paralisou o país.

本週 ESTA SEMANA

維族人警告再教育營內有傳染風險 Uigures alertam para risco de contágio nos campos

散居在海外的維吾爾族人警告，位於中國西北、關押數十萬計維吾爾族人的再教育營可能爆發「大規模感染」。法籍社會學家迪麗努爾熱依汗(Dilnur Reyhan)是維族人，她表示：「人們開始很恐慌。我們的家人都在裡面，被困於集中營與病毒之間。我們對裡面發生的事不得而知，也不知道他們有沒有食物、有沒有口罩。」網上請願平台Change.org上的一份請願信中表示，希望由世界衛生組織做起，喚起及呼籲國際社會關注再教育營的情況。專家和人權組織批評中國在新疆囚禁至少100萬名穆斯林，尤其是維吾爾族人。中方則多次強調是「職業技能教育培訓中心」，目的是透過普通話教學和職業技能培訓，預防極端主義和極進主義。法新社向新疆政府問及有否在營內採取措施防範疫症，但新疆當局無回應。



A diáspora uigur alertou para os riscos de um “contágio massivo” pelo novo coronavírus nos campos no noroeste da China, onde centenas de milhares de uigures estão detidos. “As pessoas estão a começar a entrar em pânico. As nossas famílias estão lá, retidas entre os campos de concentração e o vírus. Não sabemos o que acontece, se têm comida, se têm máscaras”, explicou a socióloga francesa de origem uigur, Dilnur Reyhan. Uma petição no portal de Internet Change.org, entre outras manifestações online, chamam a atenção e apelam à comunidade internacional para abordar o assunto,

começando pela Organização Mundial de Saúde. Especialistas e organizações de defesa de direitos humanos acusam Pequim de reter em centros de detenção pelo menos um milhão de muçulmanos em Xinjiang, principalmente uigures. Pequim afirma que são “centros de formação profissional” destinados a prevenir o extremismo e a radicalização através do ensino de mandarim e de competências profissionais. Questionado pela agência de notícias France-Press sobre eventuais medidas de prevenção tomadas nos centros, o Governo de Xinjiang não respondeu.

菲律賓欲與美國終止協定 Filipinas querem cortar com os EUA

菲律賓政府宣布，將在美國政府收到通知的180天後終止兩國於1998年簽署的菲美軍隊訪問及關於容許美軍訪菲的協定。「軍隊訪問協定」(或稱外國軍隊協定)構成了美軍進入菲律賓和雙方組織聯合軍事演習的法律框架。菲律賓外交部長陸辛(Teodoro Locsin)就此事在社交網站推特上發文指：「美國駐菲律賓使團副團長已收到終止菲美軍隊訪問協定的通知。」美國駐菲使館的新聞稿表示：「這是對美菲同盟具有重大影響的嚴肅舉措。」菲律賓總統杜特爾特自2016年大選以來，便多次威脅要與美國終止同盟關係，被認為是改行「親中俄」的路線。



zação de exercícios militares conjuntos. “A rescisão do ‘Acordo das Forças Visitantes’ foi notificada ao chefe adjunto da missão da embaixada dos EUA” em Manila, anunciou o o ministro dos Negócios Estrangeiros das Filipinas, Teodoro Locsin, numa publicação divulgada na rede social Twitter. “É uma decisão séria, com implicações importantes para a aliança EUA-Filipinas”, referiu a embaixada dos EUA nas Filipinas, em comunicado. O presidente filipino, Rodrigo Duterte tem ameaçado frequentemente, desde a eleição em 2016, acabar com a aliança com os Estados Unidos, em benefício da Rússia ou da China.

As Filipinas avisaram os Estados Unidos (EUA) que vão romper, até daqui a seis meses, o pacto militar que une os dois países desde 1998 e que permite a presença de tropas norte-americanas no país. O “Acordo das Forças Visitantes” (ou acordo sobre forças estrangeiras), constitui um quadro legal sobre a presença de tropas norte-americanas nas Filipinas e a organi-

你嶄新的網上日報
中英文版本
O seu novo diário online
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma www.plataformamedia.com

尊重地讀出：李文亮

Soletrem-no com respeito: Li Wenliang



費雷拉·費爾南德斯 FERREIRA FERNANDES | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

2019年12月30日，湖北省武漢中心醫院醫生李文亮向幾位同學表示對疫情的憂慮。他是一名眼科醫生，可能正因為這樣，他注意到眼前事態的嚴重性：7名在當地海鮮及野味市場工作的人士入院，經分析發現他們均染上一種與嚴重急性呼吸道症候群(沙士)非常相似的病毒。除了李文亮醫生，我們都忘了2003年「沙士」曾肆虐全球，奪去近800人性命，且源頭同是來自中國。這種舊的冠狀病毒就在武漢市場從動物傳染給了人類。

幾許年前，在1632年，意大利天文學家、數學家、物理學家，更是智者的伽利略(Galileo Galilei)出版《關於兩門新科學的對話》。當中所指的兩門分別指托勒密(Ptolomeu)和尼古拉·哥白尼(Copérnico)的學說。該書在地球是宇宙中心的捍衛者與地動說(認為

太陽是宇宙的中心)支持者之間展開漫長對話。地動說由波蘭人尼古拉·哥白尼提出，儘管他於1543年逝世，歷經一個世紀後他的學說仍被伽利略時代的權貴所否認和迫害。在伽利略的書中，他把捍衛地球是宇宙中心的人稱為辛普利西奧(Simplicio)，也毫不含糊自己是對立的立場。那是一本觀察和經驗之書，科學必引向真相。

其後，來到2019年的最後幾天，李文亮繼續捍衛自己的所觀察到的，警告很可能是一種新型冠狀病毒。2020年1月1日，就所謂的新瘟疫，武漢警方將李文亮及其7位同事帶走問話。是他們發出的警告觸動了當局的神經，而非新瘟疫本身。中央電視台當時報導指這8人涉「散播謠言」，但沒說明他們是醫生，決不要讓這本為事實的謠言動搖人民的信念。

1633年4月12日，伽利略同被警察攔下，不同的只是當時羅馬的不是警察，而是裁判法院。建基於他的觀察和經驗，《關於兩門新科學的對話》的這本書指出地球圍繞太陽而行。這在當時是非常破格的，就如今天警告一場正在發生、已出現類近病徵的瘟疫一樣。裁判法院的主意與他相反，即認為地球是宇宙中心，後按《聖經》審判作結。反主流的論點與那些不想知道真相的強者相衝突，破例者永遠沒有好結果。快70歲的伽利略被判有罪，要跪下來懺悔自己寫的書。

2020年1月3日線，李文亮在派出所接到以下訓誡書：「你在網絡上發表不屬實的言論是一種違法行為。公安機關希望你積極配合工作，你能做到嗎？如果你固執己見，你將會受到法律的制裁。你聽明白了嗎？」李文亮寫下：「明

白」及簽名。

伽利略深知自己將殊途同歸，因裁判法院數年前已就異端地動說作審判：焦爾達諾·布魯諾(Giordano Bruno)死於火刑，死前並要公開認錯。之後有傳說指伽利略細聲道：「它(地球)仍是動的」。教堂不應聽從和接受藉口。或者，殘酷的點燃者有時厭倦了篝火。簽畢武漢警方的訓誡書後，李文亮獲准回到醫院繼續上班，也許名聲不怎麼樣的警察有時也如名聲不怎麼樣的教會一樣慷慨。1月10日，李文亮開始出現感染新型冠狀病毒的病徵，2月7日與世長辭。

馬克思說，歷史會不斷重演。第一次是悲劇，下次則是鬧劇。可能到最後，都是一場以鬧劇(它仍是動的)開始，悲劇收場作結。■

*費雷拉·費爾南德斯是《新聞日報》主編

A 30 de dezembro de 2019, Li Wenliang, médico do hospital central de Wuhan, capital da província chinesa de Hubei, advertiu alguns colegas. Ele era oftalmologista e talvez por isso dava conta e importância ao que via: sete trabalhadores do mercado local de marisco e animais esquisitos tinham sido internados. E as análises revelaram um vírus parecido com o que ocasionou a Síndrome Respiratória Aguda Grave (SARS). Já nos tínhamos esquecido (nós, o resto do mundo que não o Dr. Wenliang) mas a SARS foi uma epidemia mundial que matou cerca de 800 pessoas em 2003 e também teve origem na China. E esse vírus antigo, o coronavírus, fora passado aos homens por animais como os vendidos no mercado de Wuhan.

Alguns anos antes, em 1632, Galileu Galilei, astrónomo, matemático, físico, enfim, um sábio italiano publicou Diálogo Sobre os Dois Principais Sistemas do Mundo - o de Ptolomeu e o de Copérnico. O livro era a longa discussão entre o defensor da velha teoria de que a Terra era o centro do Universo e

um adepto da teoria heliocêntrica, a de que o nosso planeta rodava à volta do Sol. Esta última teoria fora inventada pelo polaco Nicolau Copérnico e, embora o tivesse sido já há quase um século (em 1543), ainda era negada e perseguida pelos poderosos do tempo de Galileu. No seu livro, ao dar o tolo nome de Simplicio ao defensor de a Terra ser o centro do Universo, Galileu mostrava bem que o seu lado era o outro. O da observação e da experiência, a da ciência que levava à verdade.

Tempos depois, num dos derradeiros dias de 2019, como já vimos, o Dr. Wenliang defendeu o que sabia pela observação e alertou para um possível novo coronavirus. Logo a 1 de janeiro de 2020, a polícia de Wuhan interrogou Wenliang, e sete colegas dele, sobre o caso do alerta de nova epidemia. Do alerta, que incomodava; não da nova epidemia, que ainda não incomodava. A CCTV, o canal televisivo estatal, noticia então que oito pessoas são acusadas de “difundir boatos”. Omitindo, porém, que eles eram médicos, não fosse isso pôr dúvidas na necessária fé do povo

em ser boato o que já era facto.

Tempos antes, em 12 de abril de 1633, Galileu foi também chamado à polícia. A sua era em Roma e chamava-se Tribunal da Inquisição. O livro dele sobre a Terra andar à volta do Sol era baseado sobre a observação e a experiência. E isso era tão iconoclasta como alertar para uma epidemia quando ela está ali e com sintomas parecidos com outra de idênticas circunstâncias. Sobre o assunto, a Inquisição tinha outra ideia, tão quieta como a Terra no centro do Universo, pois assim as Sagradas Escrituras ordenavam, e acabou a conversa. Nunca dá bons resultados aos iconoclastas com fundamentados argumentos colidirem com as fezas dos poderosos que não querem saber. Galileu, velho de quase 70 anos, foi condenado. De joelhos, arrependeu-se do que escrevera.

A 3 de janeiro 2020, o Lin Wenliang ouviu da polícia este requisito: “O que você fez é ilegal. Publicou comentários mentirosos na internet. A polícia espera que agora colabore. Vai parar estes atos ilegais? Avisamo-lo: se insistir será perseguido

pela lei. Compreende?” O Dr. Wenliang escreveu: “Compreendi”, e assinou. Galileu Galilei conhecia o fim de processo idêntico, que a Inquisição fez anos antes a outro herege contra a Terra estar quietinha com o Universo à volta: Giordano Bruno foi queimado na fogueira. Por isso, arrependeu-se publicamente. Depois, diz a lenda, Galileu sussurrou: “Eppur si muove”, e, no entanto, ela [a Terra] move-se... A Igreja não deve ter ouvido e aceitou a desculpa. Ou, talvez, os iluminados brutais às vezes se cansam da fogueira.

Assinado o aviso da polícia de Wuhan, foi permitido a Li Wenliang voltar para o seu hospital trabalhar. As polícias, mesmo as com má fama, às vezes são generosas como as igrejas, mesmo as com má fama. A 10 de janeiro, Wenliang teve sintomas de ceder ao novo coronavírus. Acabou por morreu.

A história repete-se, disse Marx, primeiro como tragédia, depois como farsa. Afinal, às vezes também começa com uma boa farsa (Eppur si muove) e acaba em tragédia. ■

* Diretor do Diário de Notícias

冠狀病毒成為政治武器？

O coronavírus é uma arma po



葡萄牙TSF電台 PEDRO TADEU | TSF

中國、美國、俄羅斯、歐盟，世界列強各國在全球政治舞台上龍爭虎鬥，捍衛著其唇齒相依又相互矛盾的自身利益，面對突如其來的亂局，各國人民站起來團結一致，對抗人類共同的敵人。其中一個很好的例子，正是近期新聞上頻頻出現的武漢新型冠狀病毒肺炎疫情的蔓延。美國商務部長羅斯上週四表示，鑑於中國現時採取控制疫情的措施，導致許多中資企業暫時停工，他相信這「將有助美資公司重返正軌」。這句話顯然有點輕浮草率，甚至可說是有點政治不正確。不過，倘若我們看特朗普自上任以來，其一貫顯露出來的政治取態，儘管有所調整，但是整體上也是以敵對中國為主。在特朗普選未當選成為美國總統之前，他已經在其競選拉票活動中曾明確地表明了他在這方面的意向：他認定中國是美國最大的競爭對手，由於中國低廉的勞動成本，吸引了大量的美資公司，不僅如此，中國近年來在一些科創領域上更節節領先，這些都大大削弱了美國的經濟實力，以及搶走了美國本地人的工作。正是基於這個觀點，使特朗普政府在面對中國時所採取的政策，與過去美國政府自九十年代中國改革開放以來，所一貫展示的友好合作態度完全相反，對中國實施一系列激進的政治侵略性政策。在特朗普的步步進逼之下，引發了威脅整個全球經濟的中美貿易戰，但目前這個危



lítica?

機在中美雙方簽署了首份中美貿易協定後，局勢暫時算是初步緩和下來。

另一個利用疫情渲染政治的例子，便是近期香港醫護界發起的罷工運動，向政府施壓要求封閉與中國內地接壤的關口，同時斥責中央政府在這次疫情中處理失當，展示出對中共政府的不信任態度。

這個指控中國政府面對疫情的不作為，如今似乎並沒有太多實質具體的證據支持（單靠我們所得到的資訊，我們無法實證其真偽）。我曾拜讀過一篇關於中國時事的評論文摘，指中國寧願犧牲人民性命，也不願意開口向世界坦承宣佈這個全國性的瘟疫危機。透過媒體

擴散人民對疫症的恐懼情緒，企圖削弱習近平及其領導的中央政府統治的公信力，另外，中資股在股票市場上的急挫，亦加速了這個運動的發展趨勢。

同時也有一些從這次疫症危機中冒起為中國護航的政治宣導，力求為國家奮武揚威，例如讚頌中國在極短的幾天時間內，為2,500名病患興建了兩座醫院，強調中國政府行事果斷迅速，以及民族自律精神，只要國家一聲令下，便能馬上讓一個人口數以千萬計的城市每個人放下手上的工作，所有民眾服從國家的命令，安坐家中攜手抗疫，等待政府下一步的指引，突顯中方比西方有更

強大高效的組織能力，為國家領導人應對疫情的出色表現增添光環。

與此同時，中方藉此指責美國散播恐懼情緒，再次批評美方趁機抹黑北京。這正引出我想說的，這次冠狀病毒對全球造成的巨大恐慌，究竟是否真的如此可怕，還是成為了政客為了實現自身的政治目的而操縱把玩的手段，企圖放大群眾對疫情的恐懼呢？

不少學者預計，醫療系統將無法控制疫情的快速蔓延，大爆發將會無可避免發生，最終造成全球數百萬人的死亡。

確實，截止今早，全球已錄得17,405宗新型冠狀病毒的

確診個案，已有362人死亡，儘管如此，還是有487宗的康復個案。

倘若與葡萄牙每個月有400名病患被普通肺炎奪去性命這個數目相對比的話，因新型冠狀病毒而死亡的人數還算是非常的低。

因此，我們還是需要慎待這次疫情，但是，不論在這次疫戰中，還是因大眾過份的恐懼和擔憂而陷入的社會動蕩中，為了我們能夠更好地保護自己，我們毋需過份杞人憂天，或過早恐慌，此外，我們需要更好地監督本地政府、國際媒體，務求能夠披露更多疫情的真相，少一點謠言。■

*《平台媒體》副總編輯

Aluta política mundial entre as maiores potências, os Estados Unidos, a China, a Rússia e a União Europeia, com os seus interesses comuns e, ao mesmo tempo, contraditórios, parece atingir um tom de irracionalidade que não poupa momentos onde, supostamente, todos esperaríamos ver a humanidade unida no combate a um inimigo comum.

Temos um bom exemplo do que digo nas notícias destes dias com a epidemia do coronavírus.

O secretário de Estado para o Comércio dos Estados Unidos, Wilbur Ross, disse na quinta-feira passada algo como isto: O encerramento temporário das empresas na China, provocada pelas medidas de prevenção do alastramento da epidemia, “vai ajudar a acelerar o regresso de empregos à América do Norte”. Há nesta frase uma evidente deselegância ou falta de sensibilidade. Mas há mais do que isso: desde que Donald Trump lidera os Estados Unidos que o elemento mais coerente da sua política, no meio da constante incoerência, tem sido, precisamente, o do ataque à China.

Na campanha eleitoral que o elegeu Presidente dos Estados Unidos, Trump explicara as suas intenções em relação a esta matéria: do seu ponto de vista a China é o principal rival dos norte-americanos e a capacidade

dos chineses em produzir mais barato, em atrair empresas de raiz norte-americana para o seu território e até em liderar algumas áreas de inovação tecnológica tira força à economia norte-americana e rouba empregos aos seus trabalhadores.

Esta visão levou Trump a adotar uma grande agressividade política em relação à China Popular, que contrasta enormemente com a complacência e, até, apoio, com que as anteriores administrações norte-americanas se relacionaram, a partir dos anos 90 do século passado, com as lideranças chinesas, desde as transformações em direção ao capitalismo implementadas pela República comunista.

A agressividade de Trump abriu uma crise que ameaçou toda a economia global mas já obteve a assinatura de um primeiro acordo comercial China-EUA, que talvez seja o primeiro passo para resolver a situação.

Outro exemplo da utilização política da epidemia é a ameaça de greve de enfermeiros em Hong Kong, a exigir o fecho da fronteira com a China Popular e onde o movimento que contesta a liderança chinesa tenta aproveitar o medo da doença para descredibilizar a liderança da República Popular.

Esta ação, acompanhada por acusações que, ao dia de hoje, parecem ser infundadas (com

a informação que temos, não podemos ter a certeza), de que o governo chinês não foi diligente a tratar esta matéria - li até cronistas a defenderem que o regime, por ser comunista, preferia deixar morrer pessoas a anunciar ao mundo a existência da doença no país - acompanha uma evidente operação de propaganda que, através do medo que a pneumonia asiática provoca nas pessoas, tenta ajudar indiretamente a fragilizar Xi Ji Ping e a sua governação da China. A queda na bolsa das empresas chinesas impulsiona este movimento.

Mas a propaganda política criada a partir do coronavírus também se constrói do lado chinês, com a exaltação, em tom heroico, da proeza da construção de dois hospitais para 2500 doentes, em poucos dias, o sublinhado da iniciativa decisiva do governo e da disciplina do país que, com apenas uma ordem executiva, pára imediatamente toda a atividade em cidades com dezenas de milhões de habitantes, que ficam em casa, dias e dias a fio, à espera de ordens - há aqui uma insinuação de capacidade de organização superior da China Popular em relação às sociedades ocidentais que é, por si só, um instrumento político de glorificação da liderança do país.

E o governo chinês aproveita o momento para acusar os Estados Unidos de andar a espalhar o

pânico, como fez ainda hoje, mais uma vez, para descredibilizar os alertas e as críticas a Pequim.

E isto leva-me a esta conclusão: este alarme gigantesco sobre o coronavírus é justificável ou está infetado pela ação política que amplifica a preocupação das populações de forma a tirar proveito disso?

Muitos especialistas preveem ser inevitável haver um dia uma pandemia não controlada pelos serviços médicos que vai matar milhões de pessoas em todo o mundo.

Mas também a verdade é que esta manhã tínhamos oficialmente registados 17.405 infetados com o coronavírus em todo o mundo. Registam-se 362 mortos mas também se assinala que 487 pessoas se curaram da doença. Se compararmos com os 400 mortos por mês em Portugal, vítimas da pneumonia, os números fatais do coronavírus são ainda muito baixos. Temos, portanto, de levar a sério a doença mas nada justifica estarmos prematuramente num nível de pânico e, para todos nos defendermos melhor, não só da doença mas também da degradação da sociedade que um pânico não justificado ou o medo exagerado pode provocar, temos de exigir aos nossos políticos, locais e mundiais, mais verdade e menos propaganda sobre o coronavírus. ■

*Diretor-adjunto do jornal online PLataforma Media



金沙中國關懷大使為獨居長者歲晚大掃除 Embaixadores do Sands Cares Visitam Idosos que Vivem Sozinhos para Limpeza Anual de Primavera

為迎接農曆新年，約120名金沙中國關懷大使於1月12日前往路環石排灣社屋群，探望約100戶獨居長者，進行年度歲晚家居大掃除，並為長者提供剪髮服務。

金沙中國連續十一年為澳門街坊會聯合總會的「平安通」呼援服務用戶獨居長者進行歲晚大掃除。自2010年起，公司一直支持澳門「平安通」呼援服務，至今已向該服務單位捐助超過澳門幣200萬元，近9,300名長者受惠。

金沙中國關懷大使前往長者家中，協助打掃家居，迎接鼠年的來臨。關懷大使與長者親切交談，送上購自澳門扶康會的禮品包，內含食用油、五穀雜糧及麵條等。今年，關懷大使更於探訪中為長者提供剪髮服務。上述的社區活動是母公司拉斯維加斯金沙集團「金沙關懷」全球企業公民計劃的一部分。

No passado dia 12 de janeiro, cerca de 120 embaixadores do Sands Cares visitaram 100 idosos a viver sozinhos no Complexo de Habitação Pública de Seac Pai Van, em Coloane, no âmbito de uma iniciativa de limpeza de primavera do ano novo chinês. Os embaixadores ofereceram ainda cortes de cabelo durante a iniciativa anual.

Este é o 11.º ano em que voluntários da Sands China visitam as habitações de participantes no programa de teleassistência "Peng On Tung" da União Geral das Associações dos Moradores de Macau. A Sands China começou a apoiar o programa em 2010, tendo, desde então, doado um total de 2 milhões de patacas, ajudando assim, até hoje, cerca de 9300 idosos a viver sozinhos.

Os embaixadores do Sands Cares procederam à limpeza e à arrumação das habitações dos residentes idosos, tendo varrido e esfregado o chão das mesmas em preparação para o Ano do Rato. Os embaixadores passaram também algum tempo a conversar com estes idosos, tendo-lhes ainda oferecido conjuntos de presentes de ano novo chinês fornecidos pela Associação de Reabilitação Fu Hong de Macau, incluindo bens essenciais como óleo, cereais e massa. Este ano, os embaixadores ofereceram-se ainda para cortar o cabelo aos idosos.

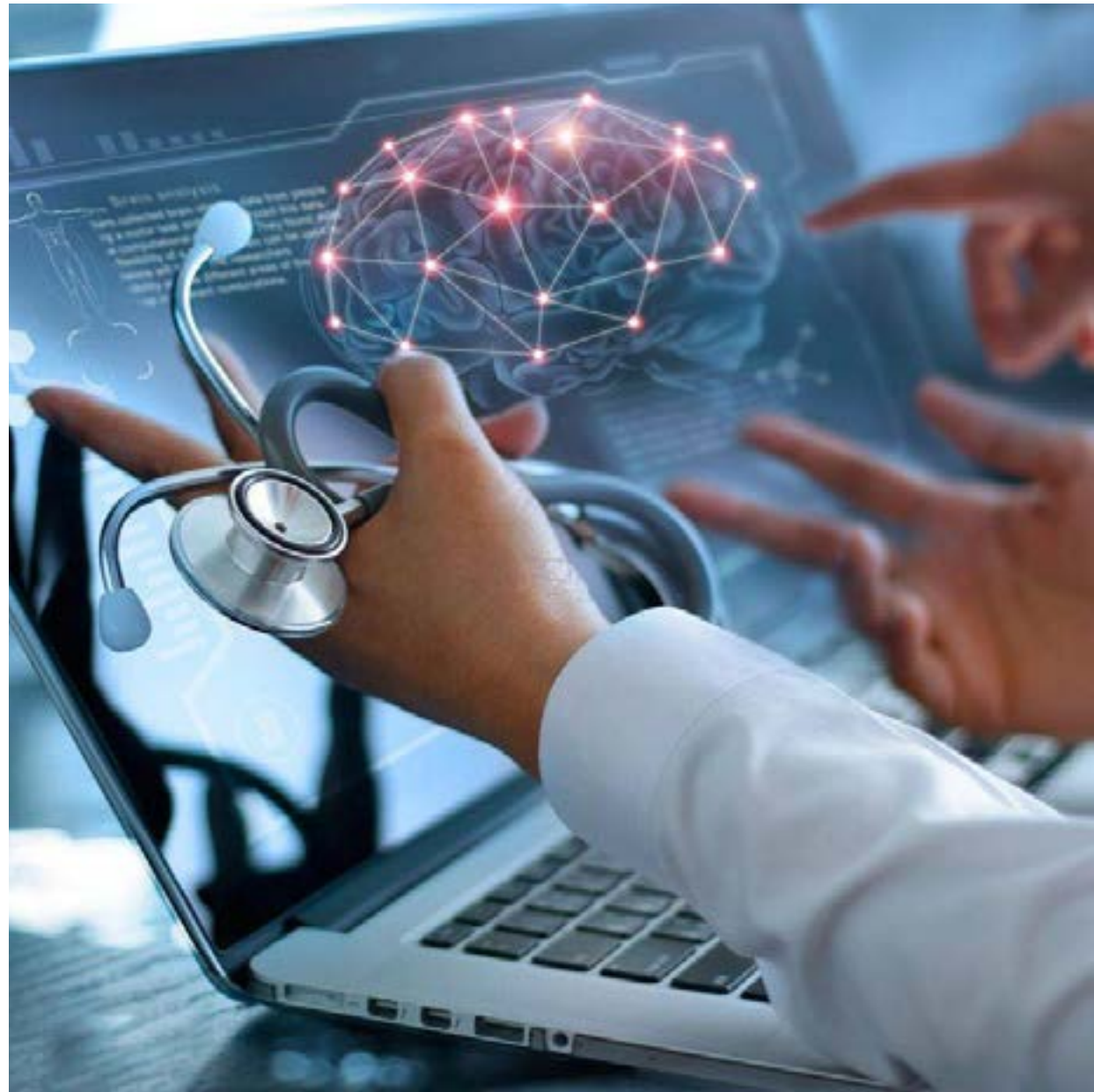
O serviço comunitário da Sands China faz parte do "Sands Cares", o programa global de cidadania corporativa da empresa-mãe Las Vegas Sands Corp.



加強衛生管理勢在必行 Está na hora de reforçar a



賴先進 LAI XIANJIN | 中國日報 CHINA DAILY



新 型冠狀病毒肺炎在今年春節假期前突然爆發，已演變成一場全國性疫情，為中國的公共衛生和防疫管理體系帶來嚴峻挑戰。中共中央國務院及常委高度重視防疫工作，各級黨委和政府已開展了一場抗擊疫情的戰爭。中國國家治理體系的優勢之一是能夠集中力量和資源，這不

僅體現在重大專案和重大事件中，還體現在應對國家突發事件中。在2002-2003年嚴重急性呼吸道綜合症（SARS）爆發和2008年汶川地震期間，中國的成功應對和社會管理，表明了其有效應對重大突發事件的能力。基於國家治理體系的優勢，中國有信心、有能力戰勝這場新型冠狀病毒的戰鬥。為此，中國建立了統一的高層

領導機制，以進一步發揮其國家治理體系的優勢。1月25日，中共中央政治局常委決定成立一個領導小組，指導抗擊這一疫情。國家主席習近平已派出軍事醫療團隊協助武漢部署新型冠狀病毒的預防和控制工作。武漢新建的火神山醫院也證明了中國的能力。超過4,700名工人參與建設醫院，醫院佔地

gestão da saúde

O súbito surto do novo coronavírus antes da época de Ano Novo Chinês transformou-se numa epidemia que levantou uma série de desafios ao sistema de saúde público da China e ao sistema de prevenção de epidemias. O Comité Central do Partido Comunista chinês, o Conselho de Estado e o Governo central estão a prestar grande atenção ao trabalho de controlo e prevenção da epidemia, numa batalha

25,000平方米，擁有1,000張病床，僅用10天竣工。令人難以置信的「中國速度」的背後，是中國出色的治理體系，這也是中國贏得與新型冠狀病毒的鬥爭的保證。

中國從「沙士」疫情中汲取了教訓，完善了現代化的應急管理體系和公共衛生管理體系。然而，新型冠狀病毒的突然爆發，暴露了當地公共衛生應急管理中的一些漏洞。

首先是疫區公共衛生應急部門反應遲鈍。在武漢爆發新型冠狀病毒後，浙江省立即啟動了最高級別的公共衛生應急響應，但作為疫情中心的湖北省，卻到了1月24日才啟動最高級別的公共衛生應急響應。

第二，許多地方的口罩和防護衣等應急醫療設備的儲備和供應不足。在疫情爆發的初期，許多地方，特別是武漢市，嚴重缺乏基本的防疫物資，例如口罩、防護衣以及必要的醫療物資。

第三，疫區地方官員的公共衛生應急管理能力有待提高。疫情爆發初期，許多地方官員缺乏足夠的風險防範意識，暴露出資源規劃能力和資訊溝通能力不足。此外，公眾的普遍恐慌也提醒我們，應加強公眾對於公共衛生危機中的

conjunta contra o vírus lançada pelos vários comités do partido e Governos a nível local.

Uma das vantagens do sistema de governação nacional da China é a capacidade de concentrar esforços e recursos quando é necessário. Isso é visível não só em grandes projetos e eventos, como também em emergências nacionais. A gestão bem-sucedida da China durante o surto do SARS

應對意識。

新型冠狀病毒的蔓延應該使人們深刻認識到，公共衛生應急管理是國家和地方治理必不可少的部分。政府應更加重視公共衛生事件的應急管理，促進其現代化。

政府要進一步完善公共衛生應急管理體系，首先要汲取應對疫情的經驗教訓，優化公共衛生應急預案機制和應急機制。

二是要完善跨地區、跨部門的應急機制。建立統一高效的公共衛生突發事件一線指揮機制，最大限度地整合突發事件的應急資源。

第三，應通過培訓加強地方官員的公共衛生應急管理能力，特別是其執行能力。

第四，當局應加強公共衛生技術的研發，以提高國家的公共衛生管理能力，並加強對野生動物貿易的禁令，從根本上減少疾病的傳播。當局還應強調發展相關基礎科學，以科學武器對抗疫病。最後，同樣重要的是，公眾應加強應對突發公共衛生事件的能力，以便更好地在疫情管理中發揮作用。■

*作者是國家行政學院的研究員。文章觀點不一定代表《中國日報》立場

(síndrome respiratório agudo), em 2002-2003, e do terramoto em Wenchuan, em 2008, demonstraram a capacidade de lidar eficazmente com grandes emergências. Tendo em conta as vantagens da governação ao nível nacional, a China está confiante que será capaz de ganhar esta batalha contra o novo coronavírus.

Nesse sentido, a China estabeleceu um mecanismo de liderança centralizado para tirar ainda maior partido das vantagens do sistema de governação. No dia 25 de janeiro, o Comité Permanente do Politburo do Partido Comunista chinês decidiu estabelecer um grupo para liderar esta luta. O presidente Xi delegou também várias equipas médicas para ajudarem no trabalho de controlo e prevenção do novo vírus em Wuhan.

A capacidade do país é evidente na construção do hospital Huoshenshan, recentemente inaugurado em Wuhan. Mais de 4700 trabalhadores participaram na construção da infraestrutura com 25 mil metros quadrados e mil camas, finalizado em apenas 10 dias. Por detrás desta incrível “velocidade chinesa”, está o excelente sistema de gestão chinês, que garante também que o país irá vencer a batalha contra o coronavírus.

Depois das lições com o surto SARS, a China melhorou e modernizou o sistema de controlo de emergências, e de gestão de saúde pública. Mesmo assim, o recente surto expôs alguns problemas.

Primeiro, a resposta lenta onde o surto surgiu. Após ter aparecido em Wuhan, a província de Zhejiang lançou imediatamente o alerta de emergência de saúde pública, enquanto que a província de Hubei, onde se localiza Wuhan, só declarou o emergência de saúde pública no dia 24 de janeiro.

Em segundo lugar, as reservas e fornecimento de equipamento para emergências médicas como máscaras e fatos de proteção provaram ser insuficientes em vários locais. Na fase inicial do surto, várias regiões, particularmente Wuhan, enfrentaram uma elevada falta de produtos de prevenção e controlo de epidemias como máscaras e fatos de proteção, tal como outros materiais médicos necessários.

Em terceiro lugar, a capacidade de gestão de uma emergência de saúde pública

por parte dos oficiais locais em regiões onde surgiu o surto da epidemia tem de ser melhorada. Numa fase inicial, vários oficiais não tinham consciência da prevenção necessária e do risco existente, expondo essa insuficiência no planeamento dos recursos e na comunicação de informação. O pânico alastrado por toda a população também lembra que é preciso melhorar o conhecimento sobre o que fazer em caso de crise de saúde nacional.

O novo coronavírus deve reiterar que a gestão de emergências de saúde pública é uma parte indispensável da governação local e nacional. O Executivo deve dar mais atenção a esta gestão e promover a modernização.

Para melhorar este sistema, o Governo deve primeiro aprender com a experiência que teve com outras situações de epidemia, otimizando o plano de emergência de saúde pública e mecanismo de resposta a emergências como esta.

De seguida, as autoridades devem melhorar os mecanismos de emergência entre regiões e departamentos. Um mecanismo unificado e eficiente na linha da frente da luta em emergências para a saúde pública deve ser construído, integrando ao máximo todos os recursos.

Em terceiro, a capacidade de gestão de emergências de saúde pública de oficiais locais, em particular a capacidade executiva, deve ser melhorada através de formação. Em quarto lugar, as autoridades devem investir em investigação e no desenvolvimento de tecnologia na área da saúde para melhorar a capacidade de resposta do país. Deve ainda ser reforçada a proibição do comércio de animais selvagens para impedir a transmissão da doença logo à raiz. Deve também ser enfatizado o desenvolvimento de ciências básicas relevantes na luta contra a epidemia através de armas científicas.

Por último, mas não menos importante, deve ser trabalhada a capacidade da população em lidar com uma emergência de saúde pública, para que possa assumir o papel que deve ter na gestão da epidemia. ■

* *Investigador na Academia Chinesa de Governação. As opiniões expressas neste artigo não representam necessariamente as do China Daily*



北京任免負責香港和湖北的高級官員

Pequim substitui altos oficiais para Hong Kong e Hubei

國務院公布，張曉明被免去國務院港澳辦主任。在經歷持續數月的香港示威後，張曉明被罷免的最高級別官員之一。

張曉明被免去國務院港澳辦主任，改任港澳辦分管日常工作的副主任。港澳辦主任由全國政協副主席兼秘書長夏寶龍兼任。

1月，北京決定，全國人大財經委員會副主任委員的駱惠寧，接替王志民出任香港中聯辦主任。

另外，中央亦公布其他官員的任免。新冠肺炎爆發地湖北亦有官員變動，上海市長應勇調任湖北省委書記。新華社報導，中共中央決定，應勇出任湖北省委委員、常委、書記，蔣超良不再擔任湖北省委書記、常委、委員職務。蔣超良自2016年以來一直擔任該職位。■



張曉明 Zhang Xiaoming



夏寶龍 Xia Baolong

○ Governo central substituiu o diretor do Gabinete dos Assuntos de Hong Kong e Macau. É um dos mais altos quadros a ser afastado depois de meses de

protestos pró-democracia em Hong Kong. Zhang Xiaoming foi substituído por Xia Baolong, vice-presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, o

principal órgão consultivo do Governo Central. Zhang foi despromovido para vice-diretor do Gabinete de Ligação, segundo o Conselho de Estado.

Em janeiro, Pequim escolheu para representante em Hong Kong, Luo Huining, vice-presidente do Comitê para os Assuntos Financeiros e Económicos da Assembleia Popular Nacional, que substituiu Wang Zhimin como diretor do Gabinete de Ligação na cidade.

Mas houve mais substituições. O Comitê Central do PCC anunciou também a saída do secretário em Hubei, onde surgiu o surto do coronavírus.

Segundo a agência noticiosa oficial Xinhua, Ying Yong, que era, até à data, presidente da câmara municipal de Xangai, substituiu Jiang Chaoliang como secretário do Comitê Provincial de Hubei. Jiang ocupava o cargo desde 2016. ■

樂觀與悲觀

Otimismo vs pessimismo

國家主席習近平對新型冠狀病毒肺炎的「積極轉變」表示樂觀。世界衛生組織對此持相反意見，世衛表示，宣布疫情結束還為時過早。在北京，官員強調最近幾天新增病例減少。習近平在會議上強調，中國不

應在這場「大戰」中放鬆警惕。世界衛生組織表示，現在預測疫情的開始、中期或結束還為時過早。世衛總幹事譚德塞表示，中國新增病例的數量已經穩定，但警告「必須特別謹慎地解讀」。他稱，疫情可以隨時擴散。■

○ presidente Xi Jinping saudou a “evolução positiva” da epidemia do novo coronavírus. O otimismo é contrariado pela Organização Mundial de Saúde (OMS), que afirma ser ainda “muito cedo” para anunciar um fim. Em Pequim, o chefe de Estado sublinhou a descida de

novos casos nos últimos dias. Durante uma reunião do Partido Comunista chinês, Xi ressaltou no entanto que o país não deve baixar a guarda nesta “grande guerra”. Já a OMS afirmou que “Ainda é muito cedo para tentar prever o início, o meio ou o fim desta epidemia”. O

diretor-geral da OMS, Tedros Ghebreyesus, reconheceu que houve uma estabilização do número de novos casos na China, mas alertou que “tem de ser interpretada com extrema cautela”. Ghebreyesus sublinhou que “a epidemia pode ir em qualquer direção”. ■



最弱勢群體 O ELO MAIS FRACO

澳門的家庭傭工協會反映被剝削的事件，澳門受新型肺炎影響，僱主採取特別措施。包括減薪、裁員、無償加班、女傭工無口罩及消毒用品，被迫留在僱主家中，得不到床或房間的使用。勞工局表示，正跟進情況。

Associações de trabalhadoras domésticas em Macau denunciaram casos de exploração laboral por causa das condições excepcionais a que a cidade está sujeita na sequência do novo coronavírus. Os cortes nos salários, despedimentos, horas extraordinárias sem pagamento, não serem disponibilizadas máscaras e produtos desinfetantes às trabalhadoras, forçadas a ficar em casa dos patrões sem direito a quarto ou o uma cama são algumas das queixas que fazem. Os Serviços para os Assuntos Laborais garante estar a acompanhar os vários casos de alegados despedimentos ilegítimos e de maus tratos a trabalhadores não-residentes por parte das entidades patronais.